

# Dialecte haut-navarrais méridional

1869 [informations prises à St-Jean-de-Luz]

informateurs { Elcano - (Jose Javier Larrainzar) +  
 Puente la Reina - (Jose Maria Otamendi)  
 Olza - (Juan Martin Ugarte)  
 Goñi - (Vicente Gulina)

Elcano	Puente <sup>est</sup>	Olza	y	Goñi
-	-	-	-	-
nairz	"	"	"	neirz
nauk	"	"	"	-
nann	"	"	"	-
zara	zare	zada	"	-
airz	"	"	"	eirz
da	"	"	"	-
duk	duk	duk	"	-
gara	gare	gada	"	-
gaituk	"	"	"	-
gaitun	"	"	"	-
zarate	"	zate	"	-
dere	dire	dere	"	-
tuk	dituk	tuk	"	-
tun	ditun	tun	"	-

errotzen; erori; eroria; errotzen; erori; eroria; errotzen; erori; erorie; -  
 erori izan; eroria izan; erori izan; eroria izan; + erori izendu de; erorie -  
 eroriko; erori izain; erori izainko; eroria izainko; izendu de; eroriko; erori -  
 eroria izain; ona; ona; emen; gose; izain de; erorie izain de; izain da; -  
 erori izain da; -, erorie  
 emen; gose; ura bada ura bada; + eroriko ura; emen; goseatago; ura bada) - +

(1) Los participios futuros de Puente derivados de los verbos acabados en n, se hacen tambien con la terminacion en ain, como en los otros: jainko y jain, emainko y emain, etc.

il était

Elcano	Puente	Olza	y	Goni
nitza	niza	nitze	"	"
nutta	"	nutte	"	"
nuna	"	nune	"	"
zina	zinda	zinde	"	zine
iza	iza	itze	"	"
ze	"	"	"	"
zuta	"	zute	"	"
zuna	"	zune	"	"
gina	ginda	ginde	"	gine
ginduta	"	gindute	"	"
ginduna	"	gindune	"	"
zinate	zindate	zinate ! zindete?	"	zinate
zere	zire	zere	"	"
zituzta	"	zitute	"	zitute
zituna	"	zitune	"	zitune

(comme au présent de l'indicatif)

errotzen; erri; erria;  
 erri izan; erria  
 izan; erriko;  
 erri izain;  
 erria izain; ona;  
 luen; gose;  
 baze ura

goseak zego

s'il était

baniz, banitza	baniza	banitze	-
banuta	"	banute	-
banina	"	banune	-
bazina	bazinda	bazinde	bazine
baiz, baitza	baiza	baitze	-
baliz, balitza	baliza	balitze	-

elbano	Puente	Olza	y	Goñi
baluta	"	balute	-	-
baluna	"	balune	-	-
bagina	baginda	baginde	-	bagine
baginduta	"	bagindute	-	-
baginduna	"	bagindune	-	-
baginate	bagindate	baginete	-	-
balire	"	balere	-	-
balitut, balituzta	balituzta	balitute	-	baluzte
balituna	"	balitune	-	baluzne
erorbzen; erori;	(" comme au présent de l'indicatif )	gose balego	-	-
eroria; erori izan;				
eroria izan; eroriko;				
erori izais; eroria				
izais; ona; emen;				
gose; ura baliz				

il serait

nitzake	nizake	nizake	-
nuketk	"	"	-
nuken	"	"	-
zinake	zindake	zindeke	ziñeke
izake	indake	indeke	izeke
lizake	lizake	lizake	-
luketk	"	"	-
luden	"	"	-
ginake	gindake	gindeke	giñeke
ginduketk	"	"	-
ginduken	"	"	-
zinazke	zindazke	ziñekete	-
lizakete	lizakete	lerake	-
luketek	"	"	-
luketen	"	"	-

Ucarno

Puente

Olza

y Gomi

šarben; šarri;	jarben; jarri; jarrin;	-	-
šarria; šarria izan;	jarria izan;	- izendu	-
šarriko; sarri izain;	jarriko; jarrizanko;	- izeri;	-
sarria izain; ona;	jarria izankko; emen;	- izeri;	- izeri-izeri; -izeri
emen; gose;	ona; gose;	-; goseak legoke;	-
ura balizake	ura balizake	ure balizake	-

qui il soit

nayen	"	"	-
naiken	"	"	-
nainen	"	"	-
zairzen, zaiten	zaiten	"	-
ayen	"	"	-
dairzen	"	"	-
dairken	-	-	-
dainen	-	-	-
gairzen	gairzen	"	-
gairteken	"	"	-
gairtenen	"	-	-
zairsten	zairsten	"	-
dairsten	"	dairzen	-
dairteken	"	"	-
dairtenen	"	"	-
šarri; šarri izan	jarrri; jarria izan)	šar; šarrie	sarri; sarrie
šarria izan			

il pent

naike	"	-	naike
naikek	"	-	naikek
naiken	"	-	naiken
zairke	zairke	-	zairke

Elcano	Puente	Olza	y	Goni
-	-	-	-	-
aikē	"	-	-	aikē
daike	"	-	-	daike
daikek	"	-	-	daikek
daiken	"	-	-	daiken
gairzke	"	-	-	gairzke
gairzkek	"	-	-	gairzkek
gairzkeken	gairzken	-	-	gairzken
gairzkete	gairzke	-	-	gairzkete
dairzke	"	-	-	dairzke
dairzkek	"	-	-	dairzkek
dairzken	"	-	-	dairzken

√ sarri daike;  
 √ sarria izan badaike;  
 X daike X mede see

jarri; jarria izan;  
 jarriko; jarria izango

√ sarri; √ sarri  
 izendu; √ sarria izendu

soit - il

zaitē	zait	zaitē	
adi	ai	adi	-
bei, beik, bein	bei, beik, bein	bei, beik, bein	-
zaitē	zaitē	"	-
beitēz, beitek, beiten	beitēz, " "	beitēz, beitek, beiten	-
√ sar - √ sarri x biz, denx	jar, jarri	sar	√ sar - √ sarri
√ sarri izan, sarria izan			

zi il fūt

nindayen	nindayen (it)	"	
nindaiken	-	nindainen	-
nindaiken	-	nindaiken	-
zindayen	"	zindayen	zindayen
indayen	"	"	-
zayen	"	zidayen	zidayen

Elcano	Puente	Olza	γ	Goni
zaitken	"	zidaitken		zideitken
zainen	"	zidainen		zideinen
gindazzen	"	gindazzen		gindazzen
gindaken	-	gindaken		-
gindanen	-	gindainen		-
zindaistey	zindaiztes	# "		-
zairzen	zairztes	zidaizen		-
zaiteken	-	zidaiteken		"
zaitenen	-	zidaitenen		"
<sup>v</sup> sari				
<sup>v</sup> sari izan	jarri; jarria izan	<sup>v</sup> sar; <sup>v</sup> sarie izen	γ	<sup>v</sup> sarri;
<sup>v</sup> saria izan				

s' il était (fut.)

banindedi	"	banindedi, banedi	banesi
banindedik	-	banindedik, banedik	banedik
banindedin	-	banindedin, banedin	banedin
bazindez	"	bazinde	"
baindedi	"	baendi	"
baledi	"	"	"
baledik	-	-	-
baledin	-	-	-
bagindez	"	baginde	"
bagindik	-	-	-
baginden	-	-	-
bazindete	"	"	"
balitez	"	balitze	"
balitek	-	-	-
balitez	-	-	-
etori; etoria;			
etori izan; etoria izan;	id		
etorko; etoria izanku			

Elcano                      Puente                      Olza                      y                      Goni

il pourrait

nindaike	-	nindaike	niteke
nindaikek	-	nindaikek	nitekek
nindaikey	-	nindaikey	nitekey
zindaiške	-	zindaiške	zindeke
indaike	-	indaike	iteke
laike	-	lidaike	liteke
laikek	-	lidaikek	litkek
laikey	-	lidaikey	litekey
gindaiške	-	gindaiške	gindeke
gindaiškek	-	gindaiškek	gindekek
gindaiškeken	-	gindaiškeken	gindekey
zindaiškeke	-	zindaiškeke	zindeteke
laiške	-	lidaiške	litezke
laiškek	-	lidaiškek	litezkek
laiškeken	-	lidaiškeken	litezken

{ comme au présent ou potentiel

il pourrait; il aurait pu; il aurait été

nindaike	nindaikea	nindaike	nitekēa
nindaikeke	-	nindaikeke	niteketa
nindaikena	-	nindaikena	nitekēna
zindaiške	zindaiškea	zindaiške	zindekea
indaike	indaikea	indaike	itekea
laike	laikēa	zidaike	zitekēa
laikeke	"	zidaikeke	ziteketa
laikēna	"	zidaikea	zitekēna
gindaiške	gindaiškea	gindaiške	gindekea
gindaiškeke	"	gindaiškeke	gindeketa

Alcorno

Puente

Olza

y

Goni

zindairkema  
zindairkete  
zairke  
zairketa  
zairkena

"  
zindairketea  
zairkea  
"  
"

zindaikea  
zindaikete  
zidairke  
zidairkete  
zidairkea

zindetena  
zindeteketa  
zitezkea  
zitezketa  
zitezkena

šarri; šarria izan;

jarri; jarria izan;

šarri; sarrie izen;

jarriko; jarria izaniko

bazairke = podia ser

bazukea = podia ser

bazidairke = podia ser

[ A partir de maintenant, nous ne notons pas tout ]

il lui est

nezayo  
zairkio

nezayo  
zairkio

il vous est

nezairze  
zairze  
gairkize  
zairkize

nezairze  
zairze  
gairkize  
zairkize

nezairze  
zairze  
gairkize  
zairkize

il m' est

zairkida  
aikida  
zaiba  
zaidak  
zaidan  
zairkidate  
zairkida  
zairkidak  
zairkidan

(d = n)  
}

zairkide  
aikide  
zaide  
zaidak  
zaiden  
zairkidete  
zairkide  
zairkidek  
zairkiden

H-nov.  
már. 3

Elcano

Puente

Olza y Goni

Qui il vous soit

nezairzen  
zairzen  
gairkizen  
zairkizen

nezairzien  
zairzien  
gairkizien  
zairkizien

nezairzen  
zairzen  
gairkizen  
zairkizen

Qui il me soit

zairkidan  
airkidan  
zaidan  
zaidaken  
zaidanen  
zairkidaten  
zairkidan  
zairkidaken  
zairkidanen

zairkiden  
airkiden  
zaiden  
zaideten  
zaidenen  
zairkideten  
zairkiden  
zairkideten  
zairkidenen

il vous pent

nezairzeke  
zairzeke  
gairkizeke  
zairkizeke

nezairzieke  
zairzieke  
gairkizieke  
zairkizieke

nezairzeke  
zairzeke  
gairkizeke  
zairkizeke

il me pent

zairkidake  
airkidake  
zaidake  
zaidakek  
zaidaken

zairkideke  
airkideke  
zaidake  
zaidakek  
zaidaken

Elcano

Puente

Olga

y

Goni

zairkidakete  
zairkidake  
zairkidakak  
zairkidaken

zairkidakete  
zairkidake  
zairkidakak  
zairkidaken

Vous soit-il

beikize  
beizkize

beikizie  
beizkizie

beikize  
beizkize

me soit-il

zairkida  
aikida  
beikida  
beikidak  
beikidan  
zairkidate  
beizkida  
beizkidak  
beizkidan

(d=r)

}

zairkide  
aikide  
beikide  
beikidak  
beikides  
zairkidete  
beizkide  
beizkidak  
beizkides

il lui était

zekio  
zezkiu

"  
"

il leur était

nindekioteta  
nindekiotena  
zekiote  
zekioteta

nindekiotek  
nindekiotene  
zekiotek

nindekioteta  
nindekiotena  
zekiote (id)  
zekioteta

Ucans

Puente

Olza

Goni

zekiotena  
 gindezkioteta  
 gindezkiotena  
 zindezkiote  
 zezkiote  
 zezkioteta  
 zezkiotena

zekione  
 gindezkiotek  
 gindezkione

zekiotena  
 gindezkioteta  
 gindezkiotena

zekiotek  
 "

"  
 zezkioteta  
 "

il vous était

nindekita  
 nindekina  
 nindekize  
 zekita  
 zekina  
 zekize  
 gindezkita  
 gindezkina  
 gindezkize  
 zezkita  
 zezkina  
 zezkize

nindekite  
 nindekine  
 nindekizie  
 zekite  
 zekine  
 zekizie  
 gindezkite  
 - ne  
 - zie  
 - te  
 - ne  
 - zie

nindekize  
 zekize  
 - ze  
 - ze

il m' était

zindezkida  
 indekida  
 zekida  
 zekidata  
 zekidana  
 zindezkidate  
 zezkida  
 zezkidata  
 - ana

( d = n )  
 }

- de  
 - de  
 - de  
 - deta  
 - dena  
 - dete  
 - fide  
 - deta  
 - dena

Alcans

Puente

Olza

Goni

il nous était

zinderkigu  
zekiguta  
zekiguna  
zezkiiguta  
zezkiiguna

-te  
-ne  
-te  
-ne

qu' il leur fût

nindekiotetan  
nindekiotenan  
zekiotetan  
zekiotenan  
ginderkiotetan  
ginderkiotenan  
zezkiotetan  
zezkiotenan

-teken  
-kionen  
-teken  
-kionen  
-teken  
-kionen  
-teken  
-kionen

-tetan  
-kiotenan  
-tetan  
-tenan  
-tetan  
-tenan  
-tetan  
-tenan

qu' il vous fût

nindekitan  
nindekinan  
nindekizen  
zekitan  
zekinan  
zekizen  
gindekitan  
gindekinan  
gindekizen  
zezkitan  
zezkinan  
zezkizen

-ten  
-nen  
-zien  
-ten  
-nen  
-zien  
-ten  
-nen  
-zien  
-ten  
-nen  
-zien

-zen  
-zen  
-zen  
-zen  
-zen

H. nov.  
més. 4

Elcano

Puente

Olza

Goni

qu'il me fût

zinderkidan	- den	
indekidan	- den	
zekidan	- den	
zekidatan	- detan	
zekidan an	- denan	
zinderkidaten	- deten	
zez kidan	- kiden	
zez kidatan	- detan	
zez kidanan	- denan	

s' il leur était

banindekioteta	- tek	- teta
banindekiotena	- kione	- tena
balekioteta	- tek	- teta
balekiotena	- kione	- tena
bagindekioteta	- tek	- teta
bagindekiotena	- kione	- tena
balezkioteta	- tek	- teta
balezkiotena	- kione	- tena

s' il vous était

banindekita	- te	
banindekina	- kine	
banindekize	- zie	- ze
balekifa	- te	
balekina	- ne	
balekize	- zie	- ze
bagindekita	- kite	
bagindekina	- kine	

Elcano	Puente	Olza	Gōni
bazin dez kize		- zie	- ze
balez kirzu		"	
balez kita		- te	
balez kina		- ne	
balez kirze		- zie	- ze

s' il m' était (fut.)

	(d = r)	
bazin dez kida	}	- de
bazin dekita		- kide
balekida		- kide
balekidata		- deta
balekidana		- dena
bazin dez kidate		- dete
balez kida		- kide
balez kidata		- deta
balez kidana		- dena

(N.B. Le Temps, lorsqu'il exprime le régime indirect, sert tout aussi bien pour le suppositif du conditionnel que pour le suppositif du subjonctif.)

s' il nous était

balekiguta	- te
balekiguna	- ne
balez kiguta	- te
balez kiguna	- ne

il vous serait

nindetizeke	- zieke	- zeke
lekizeke	- zieke	- zeke

Elcano

Puente

Olza

Goni

gindekizeke  
lezkizeke

- zieke  
- zieke

- zeke  
- zeke

il me serait

zindezkidake  
indezkidake  
lekidake  
lekidakek  
lekidaken  
zindezkidate  
lezkidake  
lezkidakek  
lezkidaken

( d = n )  
}

- deke  
- deke  
- deke  
- dek  
- den  
- dete  
- deke  
- dekek  
- deken

il vous pourrait

nindekizeke  
lekizeke  
gindekizeke  
lezkizeke

- zieke  
- zieke  
- zieke  
- zieke

- zeke  
- zeke  
- zeke  
- zeke

il me pourrait

zindezkidake  
indezkidake  
lekidake  
lekidakek  
lekidaken  
zindezkidate  
lezkidake  
lezkidakek  
lezkidaken

- deke  
- deke  
- deke  
- dekek  
- deken  
- dekete  
- deke  
- dekek  
- deken

Elcano

Puente

Olza

Goni

il lui pouvait

nindekiokke	- kea	- ke	- kea
nindekiokketa		- kete	- keta
nindekiokkena		- kea	- kena
zindezkiokke	- kea	- ke	- kea
indekiokke	- kea	- ke	- kea
zekiokke	- kea	- ke	- kea
zekiokketa		- kete	- keta
zekiokkena		- kea	- kena
gindezkiokke	- kea	- ke	- kea
gindezkiokketa		- kete	- keta
gindezkiokkena		- kea	- kena
zindezkiokkete	- ketea	- kete	- ketea
zezkiokke	- kea	- ke	- kea
zezkiokketa		- kete	- keta
zezkiokkena		- kea	- kena

il leur pouvait

nindekiokkete	- tea	- te	- tea
nindekiokketa		- tek	- teta
nindekiokketena		- tea	- tena
zindezkiokkete	- tea	- te	- tea
indekiokkete	- tea	- te	- tea
zekiokkete	- tea	- te	- tea
zekiokketa		- tek	- teta
zekiokketena		- tea	- tena
gindezkiokkete	- tea	- te	- tea
gindezkiokketa		- tek	- teta
gindezkiokketena		- kea	- tena
zindezkiokkete	- tea	- te	- tea
zezkiokkete	- tea	- te	- tea

Haut  
nov. 1891

Elcano

Puente

Ulza

Göni

zetzkioketeta  
zetzkioketena

- tek  
- tena

- teta  
- tena

il vous pouvait

nindekizuke  
nindekiketa  
nindekikena  
nindekizeke  
zetzkiuke  
zetzkieta  
zetzkiena  
zetzkiyeke  
gindekizuke  
gindekiketa  
gindekikena  
gindekizeke  
zetzkiuke  
zetzkieta  
zetzkiena  
zetzkiyeke

- kea  
- kea

- ke  
- kete  
- kea  
- zieke  
- ke  
- kete  
- kea  
- zieke  
- ke  
- kete  
- kea  
- zieke  
- ke  
- kete  
- kea  
- zieke

- kea  
- keta  
- kena  
- zeketa  
- kea  
- keta  
- kena  
- kea  
- keta  
- keta  
- kea  
- zeketa  
- kea  
- keta  
- kena  
- kea

il me pouvait

zindezkidake  
indezkidake  
zektidake  
zektidaketa  
zektidakena  
zindezkidaketa  
zektidake  
zektidaketa  
zektidakena

- kea  
- kea  
- kea  
- ketea  
- kea  
- ketea  
- kea  
- ketea  
- ketea

- deke  
- deke  
- deke  
- dekete  
- dekea  
- dekete  
- ke  
- dekete  
- dekea

- dekea  
- dekea  
- dekea  
- deketa  
- dekena  
- dekete  
- dekea  
- deketa  
- dekena

Ulcans

Puente

Olza

Goni

il nores pouvait

zindezkiguke	- kea	- ke	- kea
indezkiguke	- kea	- ke	- kea
zekiguke	- kea	- ke	- kea
zekiguketa		- Kete	- Keta
zekigukena		- kea	- Kena
zindezkigukete	- tea	- kete	- ketea
zezkiquke	- kea	- ke	- kea
zezkiquketa		- Kete	- Keta
zezkiqukena		- kea	- Kena

il l'a

<u>dut</u>	"	"	
diat	<u>diat</u>	diet	
di <sup>ñ</sup> at	<u>di<sup>ñ</sup>an</u>	di <sup>ñ</sup> et	
duzu	<u>duzu</u>	duzu	
duk	<u>duk</u>	duk	
dun	<u>dun</u>	dun	
du	"	"	
dik	<u>dik</u>	dik	
din	<u>din</u>	din	
duqu	<u>duqu</u>	duqu	
diagu	<u>diaguk</u>	diegu	
di <sup>ñ</sup> agu	<u>di<sup>ñ</sup>agun</u>	di <sup>ñ</sup> egu	
duze	<u>duze</u>	duzie	duze
dute	<u>dute</u>	dute	
die	<u>ditek</u>	die	
di <sup>ñ</sup> en	<u>diten</u>	di <sup>ñ</sup> e	

ogia badu - badu ogia =  
ya tiene pan; balim badu

ogie du;  
ogie badu - badu ogie;  
balim badu

Alcanso

Puente

Olza

Goni

il le lui a

ziotat  
zionat  
ziotagu  
zionagu  
dioze  
zionen

zionan  
ziotaguk  
zionagun  
zioten

ziotet  
zionen  
ziotequ  
zionequ  
-zie  
zionen

ziotat  
zionat  
ziotagu  
zionagu  
-ze  
zione

il le leur a

diotet  
ziotetat  
ziotenan  
diogute  
diotek  
dioten  
ziotek  
zioten  
diogute  
ziotetagu  
ziotenagu  
diogute  
diote  
ziotek  
zioten

"  
"  
ziotenan  
"  
"  
"  
"  
"  
"  
-guk  
-gun  
"  
"  
"  
"

ziotet  
ziotenen  
-tequ  
-nequ  
-ziote

ziotetat  
ziotenat  
"  
"  
"  
"  
-tetagu  
-nagu  
-zete  
"  
"  
ziotene

il vous (1.2.3.4.) l'a ; il vous a

dizut  
diat  
dinat  
dizet

dizet

dize

Ucano

Puente

Ulza

Goni

dizu

dix

din

dize

dizugu

diaguk

diagun

dizegu

dizute

ditek

ditena

dizete

dizie

diegu

dinegu

dizegu

die

dine

dizete

dize

dizegu

dizete

diagu

diagu

die

dine

il me l'a; il m'a

dizazu

dirak

diran

dira

zirak

ziran

diraze

dirate

ziratek

zirane

"

"

"

"

"

"

"

"

"

ziratena

derezu

derek

deren

dere

zeretk

zeren

derezje

derete

zeretek

zerene

dereze

il nous l'a; il nous a

diguazu

diguk

digun

digu

ziguk

"

"

"

"

"

Hand - nau - nel - 6

Elcano

Puente

Olza

Goni

ziguine

ziguin  
diguze  
diguze  
ziguitek  
zigukena

"  
diguze  
"  
"  
ziguine

diguze

il les a

ditut

"

tut

ditiat

tiat, iaiat, diiat

tiet

ditianat

tian, iian, diian

tiuet

dituzze

dituzze

tuzze

dituk

"

tuk

ditun

"

tun

ditu

"

tu

ditik

"

tik

ditin

"

tin

dituzze

"

tuu

ditian

diiaquk

tien

ditian

diiaqun

tiuen

dituzze

"

tuzie

tuzze

dituzte

dituzte

tute

ditie

ditiztek

tie

ditinen

ditizten

tine

il les lui a

tiot

dizkiot

tiot

zitiostat

zizkiostat

zitiotet

zitiostat

zitionan

zizkionat

zitionen

zitionat

tiuzze

dizkiuzze

tiuzze

tiok

dizkiok

tiok

tion

dizkion

tion

Elcano	Puente	Olga	Goni
tio	dizkio	tio	
zitiok	zizkiok	zitiok	
zitiwon	zizkion	zitiwon	
tiogu	dizkiogu	tiogu	
zitiotagu	zizkiotaguk	zitiotegu	zitiotagu
zitionagu	zizkionagun	zitionegu	zitionagu
tioze	dizkioze	tiोजे	tiोजे
tiote	dizkiote	tiote	
zitiotek	zizkiotek	zitiotek	
zitionen	zizkionen	zitionen	zitione

il les leur a

			"
tiotet	dizkiotet	tiotet	
zitiotetat <sup>n</sup>	zizkiotetat	zitiotet	zitiotetat
zitiotenat	zizkiotenan	zitiotenen	zitiotenat
tiogute	dizkiogute	tiogute	
tiotek	dizkiotek	tiotek	
tioten	dizkioten	tioten	
tiote	dizkiote	tiote	
zitiotek	zizkiotek	zitiotek	
zitioten	zizkioten	zitioten	
tiogute	dizkiogute	tiogute	
zitiotetagu	zizkiotetaguk	zitiotegu	zitiotetagu
zitiotenagu	zizkiotenagun	zitiotenequ	zitiotenagu
tiogzete	dizkiogzete	tiogzete	tiogzete
tiote	dizkiote	tiote	
zitiotek	zizkiotek	zitiotek	
zitioten	zizkioten	zitioten	zitiotene

il vous les a

tizut

Elcano

Puente

Olsa

Goni

tiat

tinat

tizet

tizu

tik

tin

tize

tizugu

tiaguk

tiagun

tizegu

tizute

titek

titena

tizete

tiziet

tizie

tiegu

tiegu

tiziegu

tie

tine

tiziete

tize

tize

tizegu

tizete

tiagu  
tinagu

tie

tine

il me les a

tirazu

tirak

tiran

tira

zirak

ziran

tiraze

tirate

ziraket

zirane

dirazu

comme  
avec le  
régime  
singulier

tirezu

tirek

tiren

tire

zirek

ziren

tirezie

tirete

ziretet

zirene

tireze

il nous les a

tiguazu  
tiguak

diguazu  
}

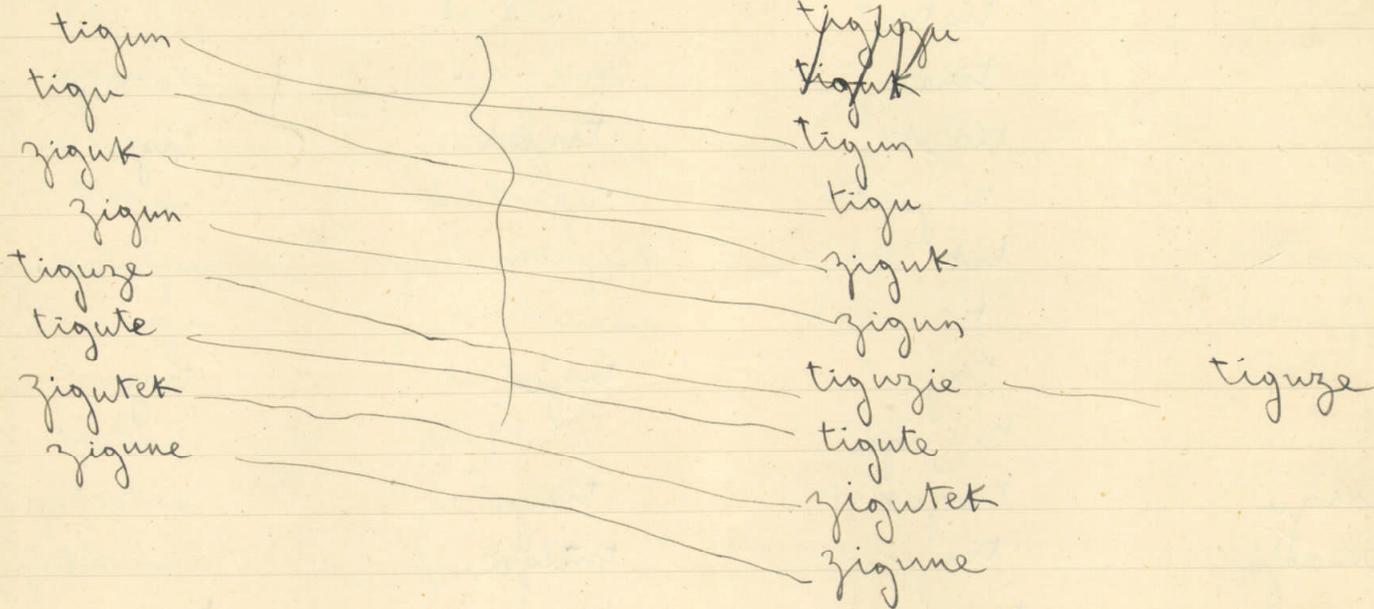
tiguazu  
tiguak

Elcano

Puente

Olza

Goni



il l' avait

nue	"	"	"
nia	"	nie	"
nina	"	nine	niena
zindue	"	"	"
que, indue	"	"	"
que	"	"	"
zia	"	zie	"
zina	"	zine	ziens
qindue	"	"	"
qindia	"	qindie	"
qindina	"	qindine	qindiena
zindute	"	"	"
zute	"	"	"
ziteka	"	zitie	"
zitena	"	zitine	zitens

il le lui avait

nio  
niota

niote

niota



Ueno

Puente

Olza

Goni

3

zizu

zia

zina

zize

zie

zine

zize

"

ziena

zize

P 1

gindizu

gindia

gindina

gindize

gindie

gindine

gindize

"

gindiena

gindize

3

zizute

ziteta

zitena

zizete

zitie

zitime

zizete

"

zitena

zizete

il me l'avait ; il m'avait

zindira

ira, indira

zira

zirata

zirana

zindirata

zirate

zirateta

ziratena

"

"

"

"

"

"

"

Zindere

zere, indere

zere

zerete

zerene

zinderete

zerete

zeretek

zereten

zereta

zerena

zereteta

zeretena

il nous l'avait ; il nous avait

zindigu

igu, indigu

zigu

ziqueta

ziqua

zindigute

ziquete

ziguete

"

"

Alcorno	Puente	Olza	Goni
	ziguete		
	zigugeteta	zigugetek	zigugeteta
	zigugetena	zigugeten	zigugetena

il les avait

nitue	"	"	
nitia	"	nitie	
nitina	"	nitine	nitiena
zinditue	"	zinitue	zintue
itue, inditue	"	itue, initue	-, intue
zitie	"	"	
zitia	"	zitie	
zitina	"	zitrine	zitiema
zinditue	"	zintue	zintue
zinditia	"	zintie	zintie
zinditina	"	zinitine	zintiena
zinduste	zinduzte	"	
zuste	ziturzte, zuzte	ziturzte	zuzte
zisteteta	ziturzeta, zuzteta	zitie	"
zistena	ziturzema, zuztema	zitrine	zitiema
ozia bazue - bazue ozia			

il les lui avait

nitio	nizkio	nitio	"
nitiota	nizkiota	nitioite	nitiota
nitiona	nizkiona	nitione	nitiona
zinditio	zindizkio	zinditio	"
itio, inditio	izkio, indizkio	itio, inditio	"
zitis	zizkio	zitis	"
zitiota	zizkiota	zitiote	zitiota
zitiona	zizkiona	zitione	zitiona

Elcano

Fuente

Olza

Goni

qinditio  
qinditiota  
qinditiona  
qinditiote  
zitiote  
zitioteta  
zitiotena

qindizkio  
qindizkiota  
qindizkiona  
zindizkiote  
zizkiote  
zizkioteta  
zizkiotena

qinditio  
qinditiote  
qinditione  
zinditiote  
zitiote  
zitiotek  
zitioten

"  
qinditiota  
qinditiona  
"  
"  
zizkioteta  
zizkiotena

il les leur avait

nitiote  
nitioteta  
nitiotena  
qinditiote  
itiote, inditiote  
zitiote  
zitioteta  
zitiotena  
qinditiote  
qinditioteta  
qinditiotena  
qinditiote  
zitiote  
zitioteta  
zitiotena

nizkiote  
nizkioteta  
nizkiotena  
zindizkiote  
izkiote, indizkiote  
zizkiote  
zizkioteta  
zizkiotena  
qindizkiote  
qindizkioteta  
qindizkiotena  
qindizkiote  
zizkiote  
zizkioteta  
zizkiotena

nitiote  
nitiotek  
nitioten  
qinditiote  
itiote, inditiote  
zitiote  
zitiotek  
zitioten  
qinditiote  
qinditiotek  
qinditiotes  
qinditiote  
zitiote  
zitiotek  
zitioten

" ?  
nitioteta  
nitiotena  
"  
itiote, inditiote  
"  
zitioteta  
zitiotena  
"  
qinditioteta  
qinditiotena  
"  
"  
zitioteta  
zitiotena

il vous les avait

S 1

nizkizu  
nizkia  
nizkina  
nizkize  
zizkizu

nizkie  
nizkiene  
nizkizie

nizkiena  
nizkize

3

11-100-100-8

Elcano	Puente	Olra	Goñi
-	-	-	-
	zizkia	zizkie	
	zizkina	-kine	-kiena
	zizkize	-zie	-ze
P 1	zindizkizu		
	zindizkia	-kie	
	zindizkina	-kine	-kiena
	zindizkize	-kizie	-kize
1	zizkizute		
3	zizkiteta	-kitie	
	zizkitena	-tine	-tiena
	zizkizete	-ziete	-zete

il me les avait

zinditira	zindira	zinditere	
itira, inditira	}	itere, inditere	
zitora		zitere	
zitorata		ziterete	zitereta
zitorana		ziterene	zitorena
zinditirate		zinditerete	
zitirate		ziterete	
zitirateta		ziteretek	zitereteta
zitiratena		zitereten	ziteretena

il nous les avait

zinditiqu	zindugu	zinditiqu
itiqu, inditiqu	}	" (el.)
ziqu		"
ziquuta		ziquute
ziquana		ziquune
zindisiquute		"
zisiquute		"

Elcano

Puente

Olza

Goni

zitiguteta  
zitigutena

}

zitigutek  
zitiguten

zitiguteta  
zitigutena

s'il l' avait

comme  
à  
Elcano

"

balute

"

"

balutek

"

"

baluten

"

ajia balu = si tuvieste pan

s'il le lui avait

banista

-te

-ta

baniona

-ne

-na

balista

-te

-ta

baliona

-ne

-na

bagindista

-te

-ta

bagindiona

-ne

-na

balisteta

-tek

-teta

balistena

-ten

-tena

s'il le leur avait

baniste

"

banisteta

-tek

-teta

banistena

-ten

-tena

baiste, baindiote

balisteta

-tek

-teta

balistena

-ten

-tena

Uano	Puente	Olza	Goni
bagindioteta		-tek	-teta
bagindiotena		-ten	-tena
balioteta		-tek	-teta
baliotena		-ten	-tena

s' il vous l' avait

banize		-zie	-ze
balize		"	"
balik		"	"
balin		"	"
balize		-zie	-ze
bagindize			
bagindize		-zie	-ze
baliten	"	"	"
balizete	"	-ziete	-zete

s' il me l' avait , s' il m' avait

bagindira	"	bagindere	
baira , bairira	"	bayere , bairdere	
balira	"	balere	
balirata	"	balerete	-reta
balirana	"	balerene	balerena
bagindirata	"	-derete	
balirate	"	-lerete	
balirateta	"	baleretek	-teta
baliratena	"	balereten	-tena

s' il nous l' avait , s' il nous avait

bagindigu  
 baiguk<sup>n</sup> , bairdigu<sup>n</sup>  
 baligu

S 2

3

Ucano

Puente

Olza

Goni

p 2

3

baligutena

baliguta  
baliguna  
bazindigute  
baligute  
baliguteta

-gute  
-gune

-tek  
-ten

-teta  
-Tena

s' il les avait

comme  
à  
Ucano

(notam<sup>t</sup> baïndituk  
et baituk et...)

}

bazindute  
baluste  
balistek  
balisten

bazindute  
baluzte  
baliztek  
balizten

bazindute  
balitute  
balitie  
balifine

s' il les lui avait

banitio

banizkio

banitio

banitiota

-ta

banitiote

banitiota

banitiona

-na

banitione

-tiona

bazinditio

-dizkio

-ditio

u

baitio, baïnditio

baizkio, baïndizkio

baitio, baïnditio

u

balitio

balizkio

balitio

u

balitiota

balizkiota

balitiote

-ta

balitiona

balizkiona

-tione

-tiona

bazinditio

bazindizkio

bazinditio

u

bazinditiota

bazindizkiota

bazinditiote

-ta

bazinditiona

bazindizkiona

bazindione

-ditiona

Elcano	Puente	Olza	Goni
bazinditiote	bazindizkiote	bazinditiote	"
balitiote	balizkiote	balitiote	"
balitioteta	balizkioteta	balitiotek	-teta
balitiotena	balizkiotena	balitioten	-tena

s' il les leur avait

banitiote	banizkiote	banitiote	"
banitioteta	banizkioteta	banitiotek	-teta
banitiotena	banizkiotena	banitioten	-tena
bazinditiote	bazindizkiote	bazinditiote	"
baitiote, bainditiote	baizkiote, baindizkiote	baitiote, bainditiote	Elcano
balitiote	balizkiote	balitiote	"
balitioteta	balizkioteta	balitiotek	-teta
balitiotena	balizkiotena	balitioten	-tena
• bazinditiote	bazindizkiote	bazinditiote	"
bazinditioteta	bazindizkioteta	bazinditiotek	-teta
bazinditiotena	bazindizkiotena	bazinditioten	-tena
bazinditiote	bazindizkiote	bazinditiote	"
balitiote	balizkiote	balitiote	"
balitioteta	balizkioteta	balitiotek	balitioteta
balitiotena	balizkiotena	balitioten	-tena

s' il vous les avait

banizkize		-zie	-ze
balizkize		"	"
balizkize		-zie	-ze
bazindizkize		"	"
bazindizkize		-zie	-ze
balizkiten	"	"	
balizkizete		-ziete	-zete



Elcano

Puente

Olza

Goni

P 1

lizetke  
zindizute  
zindiket  
zindikex

- zietke

- zetke

3

zindizeke  
lizukete  
liketek

- zietke

- zetke

liketen

liketena  
lizekete

liketen  
liziekete

"  
lizekete

il me l'aurait ; il m'aurait

zindirake  
zindirake, irake  
lirake  
lirakex  
liraken

"  
"  
"  
"  
"

zinderete  
zinderete, yerete  
lerete  
lerekex  
lereken

zindirakete  
lirakete  
liraketek  
lirakene

"  
"  
"  
liraketen

zinderekete  
lerekete  
lereketek  
lerekene

il nous l'aurait ; il nous aurait

S 2

zindigute  
igute, indigute  
ligute  
ligukex  
liguken

3

P 2

zindigukete  
ligukete

3

Elcano

Puente

Olza

Goni

ligukene

liguketek  
liguketena

ligukene

il les aurait

muzke  
yuzke, induzke

"

il vous les aurait

nizezke  
lizezke  
qindizezke  
lizketen  
lizezketete

lizketena

niziezke  
liziezke  
- ziezke  
lizketen  
liziezketete

nizezke  
lizezke  
- zezke  
lizezketete

il me les aurait

qindirazke  
irazke, indirazke  
lirazke  
lirazketek  
lirazken

"

"

"

"

"

qindirezke  
irezke, indirezke  
lirezke  
lirezketek  
lirezken

qindirazketete  
lirazketete  
lirazketek  
lirazkene

lirazketen

qindirezketete  
lirezketete  
lirezketek  
lirezkene

il nous les aurait

qindiguzke

H-wav. min 10

Elcano

Puente

Olza

Goni

S 2 iguzke, indiguzke

3 liguzke

liguzkek

liguzken

P 2 zindiguzkete

3 liguzkete

liguzketek

liguzkene

liguzketena

liguzkene

il le pouvait, il l'aurait pu, il l'aurait eu

nike

nikea

nike

nikea

niketa

niketa

nikete

niketa

nikena

nikena

nikea

nikena

zinduke

zindukea

zinduke

zindukea

induke, yuke

indukea, yukea

induke, yuke

indukea, yukea

zuke

zukea

zuke

zukea

ziketa

ziketa

zikete

ziketa

zikena

zikena

zukea

zikena

ginduke

gindukea

ginduke

gindukea

gindiketa

gindiketa

gindikete

gindiketa

gindikena

gindikena

gindukea

gindikena

zindukete

zinduketea

zindukete

zinduketea

zukete

zuketea

zukete

zuketea

ziketeta

ziketeta

ziketek

ziketeta

ziketena

ziketena

ziketena

ziketena

ogia izan zukea;  
ogia izan bazukea =  
si podia tener pan

il le lui pouvait

niuke

niukea

niuke

niukea

Elcano	Puente	Olza	Gōni
-	-	-	-
nioketa	"	- kete	- keta
niokena	"	- kea	- kena
zindioke	- kea	- ke	- kea
yoke, indioke	yokea, indioke	yoke, indioke	yokea, indioke
ziokē	- kea	- ke	- kea
ziokena	- keta	- kete	- keta
qindioke	ziokena	ziokēa	ziokena
qindioke	- kea	- ke	- kea
qindiokeeta	- keta (id.)	- kete	- keta
qindiokena	- kena	- kea	- kena
zindiokeeta	- ketea	- kete	- ketea
ziokete	- ketea	- kete	- ketea
zioketeta	"	- ketek	- keteta
zioketena	"	"	"

il le leur pouvait

niokete	- tea	- keta	- tea
nioketeta		- tek	- teta
nioketena		- ten	- tena
zindiokeeta	- tea	- te	- tea
yokete, indiokeeta	zioketea, indiokeeta	yokete, indiokeeta	yoketea, indiokeeta
ziokete	- tea	- te	- tea
zioketeta		- tek	- teta
zioketena		- ten	- tena
qindiokeeta	- ketea	- kete	- ketea
qindioketeta		- tek	- teta
qindioketena		- ten	- tena
zindiokeeta	- tea	- te	- tea
ziokete	- tea	- te	- tea
zioketeta	-	- tek	- teta
zioketena		"	

Ucans	Puente	Olza	Goñi
		il vous le pouvait	
nizuke	- a	- ke	- a
	niketa	- te	- ta
	nikena	- kea	- kena
nizeke	- kea	- zieke	- zekoa
zizuke	- kea	- zuke	- a
	ziketa	- kete	- keta
	zikena	- kea	- kena
zizeke	- a	- zieke	- zekoa
gindizuke	- zukea	- zuke	- a
	gindiketa	- kete	- keta
	gindikena	- kea	- kena
gindizeke	- a	- zieke	- zekoa
zizukete	- a	- te	- a
	ziketeta	- tek	- teta
	ziketena	"	
zizekete	zizeketea	zizekete	zizeketea

il me l'aurait eu; il m'aurait eu; il me le pouvait; il me pouvait; il me l'aurait pu; il m'aurait pu.

zindirake	- a	zindereke	- a
indirake, irake	indirake, irakea	indereke, yereke	- a, - a
zirake	- a	zireke	- a
ziraketa	"	zirekete	- keta
zirakena	"	zirekea	- kena
zindirakete	- a	zinderekete	- a
zirakete	- a	zirekete	- a
ziraketeta	"	zireketek	- teta
ziraketena	"	zireketena	

Elcano

Puente

Olga

Goni

~~zindig~~ il nous le pouvait, il nous l'aurait pu, il nous l'aurait eu,  
il nous pouvait, il nous aurait pu, il nous aurait eu

zindiguke	- a	zindiguke	- a
iguke, indiguke	igukea, indigukea	indiguke, iguke	- a, - a
ziguke	zigukea	ziguke	- a
	ziguketa	- kete	- keta
	zigukena	- kea	- kena
zindigukete	- a	- kete	- a
zigukete	- a	- kete	- a
	ziguketeta	- tek	- keta
	ziguketena	"	

il les pouvait, il les aurait pu; il les aurait eu

muzke	- a	muzke	- a
nizketa	muzketa	muzkete	muzketa
nizkena	muzkena	muzkea	muzkena
zinduzke	- a	- ke	- a
yuzke, induzke	yuzkea, induzkea	yuzke, induzke	- a, - a
zuzke	- a	- ke	- a
zizketa	zuzketa	- kete	- keta
zizkena	zuzkena	- kea	- kena
ginduzke	- a	- ke	- a
gindizketa	ginduzketa	- kete	- keta
gindizkena	ginduzkena	- kea	- kena
zinduzkete	- ketea	zinduzkete	- a
zuzkete	zuzketea	- te	- a
zizketeta	zuzketeta	zizketek	zuzketeta
zizketena	zuzketena	zizketena	zuzketena

H. von Mier. M

Elcano	Puente	Olja	Goni
-	-	il les lui pouvait	-
niozke	- a	- ke	- a
niozketa		- te	nioke-ta
niozkena		- kea	- kena
zindiozke	- kea	- ke	- kea
yozke, indiozke	- a, - a	- ke, - ke	- a, - a
ziozke	- a	- ke	- a
ziozketa	<del>ta</del>	- te	- ta
ziozkena		- kea	- kena
qindiozke	- a	- ke	- a
qindiozketa		- kete	- kena
zindiozkete	- tea	- kete	- tea
ziozkete	- a	- kete	- a
ziozketeta		- tek	- teta
ziozketena		- tena	"

il les leur pouvait

niozkete	- a	- te	- tea
niozketeta	"	- tek	- teta
niozketena	"	- ten	- tena
zindiozkete	- a	- te	- a
yozkete, indiozkete	- a, - a	- te, - te	- a, - a
ziozkete	- a	- te	- a
ziozketeta	"	- tek	- teta
ziozketena	"	- ten	- tena
qindiozkete	- a	- te	- a
qindiozketeta	"	- tek	- teta
qindiozketena	"	- ten	- tena
zimiriozkete	- a	- te	- a
ziozkete	- a	- te	- a
ziozketeta	"	- tek	- teta
ziozketena	"	"	"

Elcano

Puente

Olga

Goni

il vous les pouvait

nizuzke	-a	-ke	-a
nizketa		-te	-ta
nizkena		-a	-na
nizezke	-a	nizezke	nizezkea
zizuzke	-a	-ke	-a
zizketa		-kete	-keta
zizkena		-kea	-kena
zizezke	-a	zizezke	zizezkea
gindizuzke	-a	-ke	-a
gindizketa		-kete	-keta
gindizkena		-kea	-kena
gindizezke	-a	gindizezke	gindizezkea
zizuzketa	-a	-te	-a
zizketeta		-tek	-teta
zizketena		"	
zizezkete	-a	zizezkete	zizezketea

il me les aurait eus ; il me les pouvait ; il me les aurait pus

zindirazke	-a	zinderezke	-a
indirazke, irazke	indirazkea, irazkea	inderezke, yerezke	-a
zirazke	-a	zirezke	-a
zirazketa	"	zirezketete	-keta
zirazkena	"	zirezkea	-kena
zindirazkete	-tea	zinderezkete	-a
zirazketeta	"	zirezketetek	-teta
zirazketena	"	zirezketena	
zirazkete	-a	zirezkete	-a

il nous les pouvait, il nous les aurait pus ; il nous les aurait eus

zindiguzke	-a	-ke	-a
iguzke, indiguzke	-a, -a	-ke, -ke	-a, -a

Alcanso	Puente	Olza	Goni
-	-	-	-
ziguzyke	-a	-ke	-a
ziguzyketa		-kete	-keta
ziguzykena		-kea	-kena
zindiguzykete	-a	-te	-a
ziguzykete	-a	-te	-a
ziguzyketeta		-tek	-teta
ziguzyketena			

qui il l'ait

zaten; zaketen, zaketena	zaten		
zagun	"		
zaken	"		
zanen	"	"	"
zan; zakena, zanena	zan	"	"
zagun, zakegun, zakeguna	zagun		
zazen	"	zazien	zazen
zaten, zaketena, zanetena	zaten		

ogia izan zan

qui il le lui ait

zozen	zozien	zozen
-------	--------	-------

qui il le leur ait

zozeten	zozieten	zozetes
---------	----------	---------

qui il vous l'ait

zazuten  
zaketen

Elcano

Puente

Olza

Goni

zaketena

zazeten

zazun

zakena

zanena

zazen

zazuqun

zakequn

zakequna

zazegun

zazuten

zaketena

zanetena

zazeten

zazieten

zazien

zanegun

zaziegun

"

zazieten

zazeten

zazen

"

zazegun

"

zazeten

Qui il me l'ait; qu'il m'ait

zarazun

zaraken

zaranen

zarazun, zarakena, zaranena

zarazen

zaraten

zaraketena

zaranetena

"

"

"

zarazun

"

"

zarezun

zareken

zarenen

zaren, zarenena, zarenena

zarezien

zaretzen

zaretetena

zarenetena

zarezen

Qui il nous l'ait; qu'il nous ait

zazuqun

zazuten

zazunen

zazuqun, zazutena, zazunena

zazuquten

zazuqien

zazuqun

S 2

3

P 2

H. nov.  
m. 12

Alcorno

Puente

Olza

Goni

3

zaguten  
zaguketena  
zagukenena

qui il les ait

3kites, 3kiketey, 3kiketena 3azkites, 3azkiketey, 3azkiketena

3kizun 3azkizun

3kiken 3azkiken

3kiney 3azkiney

"

"

3kin 3kikena 3kinena 3azkin 3azkikena 3azkinena

3kizun 3kikeguma 3kikegum 3azkikegum 3azkikeguma 3azkizun

3kizen 3azkizen 3azkizien

3kiten 3azkiten

3kiketena 3azkiketena

3kinetena 3azkinetena

qu' il les lui ait

3kioten

3azkioten

3azkioketes

3azkioketena

3azkiozun

3azkioken

3azkionen

3azkion

"

3azkiokena

3azkionena

3azkiogun

3azkiokegun

3azkiokeguma

3azkiozen

- zien

- zen

3azkioten

voir le verbe imprimé

Elcano

Puente

Olza

Goni

zazkioketena

zazkionetena

qui il les leur ait

zkioeten

zazkioten

— Keten

— Ketena

— zuten

— keten

— neten

— ten

— ketena

— netena

— guten

— keguten

— kegutena

— zeten

— ten

— ketena

— netena

"

- zieten

- zeten

qui il vous les ait

zkizuten

zazkizuten

— Keten

— ketena

— zeten

— zuten

— kena

— nena

— zen

— zugun

- zieten

- zeten

- zien

- zen

voir le verbe imprimé

voir le verbe imprimé

Alcorno

Puente

Olya

Goni

zazkikegun  
 — keguna  
 — zegun  
 — zutes  
 — ketena  
 — netena  
 — zeten

- ziegun

- zegun

- zieten

- zeten

qu' il me les ait

zKirazun  
 zKiraken  
 zKiranen

zazKirazun  
 — ken  
 — nen

zazKidezun  
 — deken  
 — denen

zKiran, zKirakena, zKiranena

zazKiran, zazKirakena

zazKides, zazKidekena

zKirazen  
 zKirates

zazKirazen  
 zazKirates

zazKidezies  
 — tes

- zen

zKiraketena  
 zKiranetena

zazKiraketena  
 zazKiranetena

— ketena  
 — netena

qu' il nous les ait

zKiguzun  
 — ken

zazKiguzun  
 — ken

— nen

— nen

zKigun, zKigukena

zazKigun, zazKigukena

zKiguzen

zazKiguzen

- zien

- zen

zKigutes

— tes

— ketena

— ketena

— ketena

— kenena

il le pent

zaketat

- tet

- tat

Elcano	Puente	Olza	Goni
zakenat <sup>n</sup>	zakenan!	zakenen	zakenat
zakegu	"	"	
zaketagu	-k	zaketegu	zaketagu
zakenagu	-n	zakenegu	zakenagu
zakeze	"	-zie	-ze
zakete	"		
zaketek	"		
zaketen	"		

ogia izan zake = pusea  
 tener pas ; ogia izan  
 bazake = si puede tener pas.

il le lui pent

zoket		"	"
zoketat		zoketat	zoketat
zokenat <sup>n</sup>	zokenan	zokenen	zokenat
zoketagu	-k	zoketegu	zoketagu
zokenagu	-n	zokenegu	zokenagu
zokeze		-zie	-ze

il le leur pent

zoketetat		zoketet	zoketetat
zoketenat <sup>n</sup>	zoketenan	zoketenen	zoketenat
zoketetagu	-k	zoketegu	zoketetagu
zoketenagu	-n	zoketenegu	zoketenagu
zokezete		-ziete	-zete

il vous le pent

zakezut  
 zaketat

Haut. min. 13

Elcano	Puente	Olza	Goni
3	zakenat	zakenat	"
	zakezet	- ziet	- zet
	"		
	zakezu		
	zakek		
	zakena		
	zakeze	- zie	- ze
P 1	zakezuqu		
	- k	zaketaqu	
	- n	zakenaqu	
	zakezegu	- ziegu	- zegu
3	zakezute		
	zaketek		
	zaketena		
	zakezete	- ziete	- zete

il me le pent; il me pent

zarakezu	zarakezuke	zarakezu	
zarakek	"		
_____ n	"		
zarake	"		
zarakek	"		
zarakena	"		
zarakeze	"	- keze	- keze
zarakete	"		
zaraketek	"		
zarakene	zaraketena	- kene	

il nous le pent; il nous pent

52 Zagukezu	Zagukezuke	Zagukezu
	Zagukek	
	Zaguken	

Elcano

Puente

Olza

Goni

3

Zaguke  
zaguket  
zagukena

P2

Zagukeze - keze

- keze

3

Zagukete  
zaguketek

zagukene

Zaguketena

Zagukene

il les pent

zagket  
zagkenat  
zagketan  
zagkenan  
zagkeze

Zagkenan!  
-k  
-n

Zagkenat  
zagketagu  
zagkenagu  
-zie

- ze

il les lui pent

zozketat  
zozkenat  
zozketagu  
zozkenagu  
zozkeze

zozkenan  
-k  
-n

- tet  
- kenan  
zozketegu  
zozkenegu  
- zie

- tat  
- kenat  
zozketagu  
zozkenagu  
- ze

il les leur pent

zozketetat  
zozketenat  
zozketetagu  
zozketenagu  
zozkezete

zozketenan  
-k  
-n

zozketet  
zozketenen  
zozketegu  
zozketenegu  
- ziete

zozketetat  
zozketenat  
zozketetagu  
zozketenagu  
- zete

Elcano

Puente

Olza

Gömi

il vous les pent

zazkenat  
 zazkezet  
 zazkeze  
 zazketagu  
 zazkenagu  
 zazkezegu  
 zazkezete

zazkenan  
 -k  
 -n

zazkenat  
 -ziet  
 -zie  
 zazketagu  
 zazkenagu  
 -ziegu  
 -ziete

-ziet  
 -ze  
 -zegu  
 -zete

il me les pent

zarazkezu  
 zarazket  
 -ken  
 -ke  
 -ket  
 -kena  
 -keze  
 -kete  
 -ketek  
 -keten

zarazkezute  
 "  
 "  
 "  
 "  
 "  
 "  
 "  
 "  
 zarazketena

zarazkezu  
 -kezje  
 zarazkene

-keze

il nous les pent

S 2 zaguzkezu

zaguzkezute  
 zaguzket  
 \_\_\_\_\_n

zaguzkezu

3

\_\_\_\_\_ke  
 \_\_\_\_\_k  
 \_\_\_\_\_kena

P 2

-keze  
 -kete

-kezje

-keze

3

Olano

Puente

Olza

Goni

zaguzkene

zaguzketek  
zaguzketena

zaguzkene

l' ait - il

zazu

"

zak

"

zan

"

bez; zak; zan

bez

zaze

"

zazie

zaze

bezate; zatek; zaten

bezate

ogio izan bezan

les ait - il

zazki

zazkizu

zakit

zazkit

zakin

zazkin

bezki; zakit; zakin

bezki

zazkie

zazkie

zazkie

zazkie

bezkite; zakitak; zakiten

bezkite

me l' ait - il ; m' ait - il

zarazu

"

zarezu

zarak

"

zarek

zaran

"

zaren

bezada; zadak; zadan

bezade; zadek; zaden

zaraze

"

zarezie

zaraze

bezadate; zadetek; zadaten

bezadete; zadetek; zadaten



Olcano

Pulente

Olza

Goni

3kioze  
bezkiote  
3kiotek  
3kioten

3azkioze  
"  
"  
"

- kiozie

3azkioze

nous l'ait - il ; nous ait - il

3aguzu  
3agut  
3agun

bezagu 3agut 3agun  
3aguze  
bezagute 3agutek,  
3aguten

"

- zie

- ze

nous les ait - il

3kiguze  
3kigut  
3kigun  
bezkiu 3kigut 3kigun  
3kiguze

3azkiguze  
3azkigut  
3azkigun

3azkiguze

- quzie

- quze

le leur ait - il

3ozute  
3ozete

3oziete

3ozete

les leur ait - il

3kiozute  
3kiotek  
3kioten

3azkiozute  
3azkiotek  
3azkioten

Glano	Puente	Olya	Goni
bezkiote	"		
zkiotek	"		
zkioten	"		
zkiozete	zazkiozete	zazkioziete	zazkiozete
bezkiote	"		
zkiotek	"		
zkioten	"		

qui il l' eüt

nezan nezatan nezanan	nezan nezatan nezanan	nezatan nezanan
zinderzan	"	
ezan, inderzan	ezan	
zezan, zezatan, zezanan	zezan, zezatan, zezanan	zezatan zezanan
qinderzan qinderzatan qinderzanan	" -ten, -nen	-tan -nan
zinderzaten	"	
zezaten	"	
zezatanetan	zezaketan	zezatanetan
zezatenenan	zezatenenan	zezatenenan
ogja izan zezan		

qui il le lui eüt

nezon		
nezoten	"	-tan
nezonan	-nen	-nan
zinderzon		
ezon, inderzon		
zezon		
zezotan	-ten	-tan
zezonan	-nen	-nan
qinderzotan	-zoten	-zotan
qinderzonan	-zonen	-zonan

Elcano

Puente

Olza

Goni

zezotetan  
zezotenan

zezoteken  
zezotenen

zezotetan  
zezotenan

qui il le leur eüt

nezoten  
nezotetan  
nezotenan  
ezoten, indezoten  
zezoten  
zezotetan  
zezotenan  
gindezoten  
gindezotetan  
gindezotenan  
zindezoten  
zezotetan  
zezotenan

—  
|  
—

-teken  
-tenen

-tetan  
-tenan

-teken  
-tenen

-tetan  
-tenan

"  
-teken  
-tenen

"  
-tetan  
-tenan

"  
-teken  
-tenen

"  
-tetan  
-tenan

qui il vous l' eüt

nezatan  
nezanan  
nezazen  
zezatan  
zezanan  
zezazen  
gindezatan  
gindezanan  
gindezazen  
zezaketan  
zezakenan  
zezazeten

-tes  
-nen  
-zien  
-tes  
-nen  
-zien  
-tes  
-nen  
-zien  
-teken  
-tenen  
-zieten

-tan  
-nan  
-zen  
-tan  
-nan  
-zen  
-tan  
-nan  
-zen  
-tetan  
-tenan  
-zeten

H. nov. mer. 15

Elans

Pulte

Olza

Gjini

zindaran  
indaran, ian  
zezaran, zezaraten, zezaranen  
zindaraten  
zezaraten  
zezaratetan  
zezaratenan

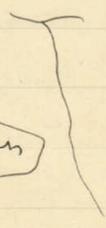


zinderen  
inderen, yeren  
zezaren, zezaraten, zezarenen  
zindereten  
zezaraten  
zezarateken  
zezaratenen

zezaratan, zezarenan  
zezaratetan  
zezaratenan

qu' il nous l' eüt ; qu' il nous eüt

zindagun  
igun, indagun  
zezagun, zezagutan, zezagunan  
zindaguten  
zezaguten  
zezagutetan  
zezagutenan



zindegun  
yegun, indegun  
"-ten, -nen  
zindeguten  
"-  
-teken  
-tenen

-tetan  
-tenan

qu' il les eüt

nezkien, nezkiatan, -nan  
zindezkien  
ezkien, indezkien  
zezkien, zezkiatan, -nan  
zindezkien, -kienan, -kiatan  
zezkitetan  
zezkitenan

n-p. On  
emploie le présent

nezkiaten, -enen  
zezkiaten, -enen  
-kiaten, -enen  
-ten  
-nen  
-kiatan, -kienan  
-kiatan, -kienan  
-tan  
-nan

qu' il les lui eüt

nezkiotan  
nezkionan  
zezkiotan



-ten  
-nen  
-ten

Eleana

Prente

Olza

Goni

zez kion an  
gin dez kiotan  
gin dez kion an  
zez kiotetan  
zez kiotenan

- nen  
- tes  
- nen  
- tekes  
- tenes

—  
qui il les leur eüt

nez kiotetan  
nez kiotenan  
ez kiotan, in dez kiotan  
zez kiotetan  
zez kiotenan  
gin dez kiotetan  
gin dez kiotenan  
zin dez kiotan  
zez kiotetan  
zez kiotetan

- tekes  
- tenes  
- tekes  
- tenes  
- tekes  
- tenes

- tetan  
- tenan  
- tetan  
- tenan  
- tetan  
- tenan

zez kiotetan  
- tenes

- tetan  
- tenan

—  
qui il vous les eüt



nez kizzen  
nez kiten  
nez kinan  
nez kizen  
zez kitan  
zez kinan  
zez kizen  
gin dez kitan  
gin dez kinan  
gin dez kizen  
zez kitetan  
zez kitenan  
zez kizetan

- tan  
- nen  
- zien  
- ten  
- nen  
- zien  
- kiten  
- kinen  
- zien  
- keten  
- tenes  
- zieten

- tan  
- nan  
- zen  
- tan  
- nan  
- zen  
- kitan  
- kinan  
- zen  
- tetan  
- tenan  
- zeten

Alcorno

Puente

Olza

Goni

zindezkiran  
 indezkiran, yezkiran  
 yezkiran, yezkiratan, ranan  
 zindezkiraten  
 yezkiraten  
 yezkiratetan  
 yezkiratenan

- Kiden  
 indezkiden, yezkiden  
 yezkiden, -detan, -denan  
 - Kideten  
 - deten  
 -kideteken  
 - Kidetenen

- detan, - denan  
 - Kidetetan  
 - Kidetenan

qi' il nous les out

zindezkigun  
 yezkigun, indezkigun  
 yezkigun, -qutan, -qunan  
 zindezkiguten  
 yezkiguten  
 yezkigutetan  
 yezkigutenan



"  
 "  
 " - ten, - nen  
 "  
 "  
 - tēken  
 - tenen

- tetan  
 - tenan

s' il l' avait (fut.)

balez, balezata - zana  
 bazindez  
 balez, bazindez  
 balez, -lezata, -lezana  
 bazindez - dezata - dezana  
 bazindeste  
 balezate  
 balezateta  
 balezatena

"  
 "  
 "  
 balez  
 bazindez  
 - dazte  
 - laizte  
 - laiteta  
 - laitena

baneza, -zate, -zane  
 - deza  
 bazeza, bazindeza  
 baleza - lezate - lezane  
 bazindeza - zate - zane  
 - dezte  
 - lezate  
 - lezakete  
 - lezatene  
 - zata - zana  
 - zata, - zana  
 bazindezata - zana  
 - zateta  
 - lezatena

ozia izan baleza  
 si tuiese pan

Elcano	Puente	Olza	Goni
banezo	"	- zote	- zot
banezota	"	- zote	- zote
banezona	"	- zone	- zona
balezota	"	- zote	- zota
balezona	"	- zone	- zona
bagindezota	"	- zote	- zona
balezoteta	"	- tek	- teta
balezotena	"	- ten	- tena

s' il le leur avait

banezote	"		
banezoteta	"	- tek	- teta
banezotena	"	- ten	- tena
barezote, baindezote	"		
balezote	"	"	"
balezoteta	"	- tek	- teta
balezotena	"	- ten	- tena
bagindezoteta	"	- tek	- teta
bagindezotena	"	- ten	- tena
balezoteta	"	- tek	- teta
balezotena	"	- ten	- tena

s' il vous l' avait

banezazu	"		
banezata	"	- zate	- zata
banezana	"	- zane	- zana
banezaze	"	- zazie	- zaze
balezata	"	- zate	- zata
balezana	"	- zane	- zana
balezaze	"	- zazie	- zaze
bagindezata	"	- zate	- zata

14. nov.  
mer. 16

Alcorno	Puente	Olza	Gom
bagin dezana		- zane	- zana
bagin dezaze		- zie	- ze
balezateta		- tek	- teta
balezatena	"	- ten	- tena
balezazete		- ziete	- zete

s' il me l' avait, s' il m' avait (fut.)

bazindara	"	- dere	
baindara, baira	"	- dere, bayere	
balezara <sup>na</sup> , -ta, -na	balezara	balezare - rete - renel	balezareta - rena
bazindarate	"	- derete	
balezarate	"	- rete	
balezarateta		- retete	- reteta
balezaratena		- retene	- retena

Futur: s' il nous l' avait, s' il nous avait

S 2	bazindagu	- degu	
	baigut <sup>n</sup> , baindagut <sup>n</sup>	baindegut <sup>n</sup> , bayegut <sup>n</sup>	
3	balezagu - guta, - guma	" - gute, - gume	
P 2	bazindagute	- deguten	
3	balezagute	- ten	
	balezaguteta	- tete	- teta
	balezagutena	- tene	- tena

s' il les avait

banezki, -kita, -kima	- kite, - kine	- kita - kina
bayezki, baindezki		
balezki - kita, - kima	- kite - kine	- kita - kina
bagindezki - kita - kima	- kite - kine	- kita - kina
balezkiteta	- kiketa	- kiteta

Elcano

Puente

Olza

Goni

balezkitena

- tene

- tena

s' il les lui avait

balezkio

"

balezkiota

- ota

- ota

balezkiona

- one

- ona

balezkio, baindezkio

- ota

- ota

balezkiota

- one

- ona

balezkiona

- ota

- ota

bagin dezkio

- one

- ona

bagin dezkiona

~~ota~~

balezkioteta

- tek

- teta

balezkiotena

- ten

- tena

s' il les leur avait

balezkiota

"

balezkioteta

- tek

- teta

balezkiotena

- ten

- tena

balezkiote, baindezkio

balezkioteta

- tek

- teta

**balezkiotena**

**- ten**

- tena

bagin dezkio teta

- tek

- teta

bagin dezkio tena

- ten

- tena

bagin dezkio te

"

"

balezkiokete

- otek

- o teta

balezkionete

- oten

- o tena

s' il vous les avait

balezkita

- te

- ta

balezkina

- kine

- kina

Ucanso	Puente	Olza	Goni
balez kize		- zie	- ze
balez kita		- kite	- kita
balez kina		- kine	- kina
balez kize		- zie	- ze
bagin dez kita		- kite	- kita
bagin dez kina		- kine	- kina
bagin dez kize		- kizie	- kize
balez kiteta		- tek	- teta
balez kitena	"	- ten	- tena
balez kizete		- ziete	balez kizete

s' il me les avait

bagin dez kira	- daz kira	- dez kide	
baidez kira, balez kira	- daz kira - yaz kira	baidez kide, balez kide	
balez kira - kirata - kirana	balez kira	balez kide - kidete, - kidene	- balez kideta, - dena
bagin dez kirate	- daz kirate	- dez kidete	
balez kirate	- kirate	- kidete	
balez kirateta		- kideteke	- kideteta
balez kiratena		- kidetene	- kidetena

s' il nous les avait

bagin dez kigu	- daz kigu	- dez kigu	
balez kigut, baidez kigut	baidez kigut, balez kigut	baidez kigut, balez kigut	
balez kigu - guna; guta	"	" - gune, - gute	
balez kigute	"	"	
balez kiguteta		- teke	- teta
balez kigutena		- tene	- tena

il le pourrait

nezake

nukke

nezake

Elcano

Puente

Olza

Goni

nezaket

nezaklen

zindezake

ezake, indezake

lezake

lezaket

lezaklen

gindezake

-k

etc.

ogia izan lezake,

ogia izan balezake =

Li qui = diese tener

pan

niket

niken

zinduke

yuke, induke

lute

likek

likez

comme

le

conditionnel

il le lui pourrait

nezoke

nikte

etc.

(comme le

conditionnel |

ezoke, indezoke

etc.

il le leur pourrait

nezokete

ezokete, indezokete



Elcano

Puente

Olza

Goni

il les lui pourrait

nezozke  
ezozke, indezozke  
etc.

T

il les leur pourrait

nezozkete  
ezozkete, indezozkete  
etc.

T

il vous les pourrait

nizezke  
lizezke  
gindizezke  
lizketen  
lizezkete

- ziezke

- tena

- ziezke  
- ziezke  
- keten  
- ziezkete

- zezke  
- zezke  
- zezke  
- zezkete

il me les pourrait

zindirazke  
indirazke, irazke  
lirazke  
lirazkek  
lirazken  
zindirazkete  
lirazkete  
lirazketek  
lirazkene

"

lirazketena

- derezke  
- derezke, yerezke  
lirezke  
lirezkek  
lirezken  
- derezkete  
lirazkete  
lirazketek  
lirezkene

Elcano

Puente

Olza

Goni

il nous les pourrait

iguzke, indiguzke  
liguzkene

liguzketena

liguzkene

Elcano	Puente	Olza	Goni	Elcano	Puente	Olza	Goni
-	-	-	-	zake	zakea	zidake	ziteka
ze	"	"	"	zaketeta	"	zidakete	ziteketa
zuta	"	zate	"	zakena	"	zidaiketa	ziteketa
zuna	"	zune	"			zidaiketa	ziteketa
zekio	"	"	"	zekioke	zekiokea	zekioke	zekiokea
zekiota	"	"	"	zekiokeeta	"	zekiokeeta	zekiokeeta
zekiona	"	"	"	zekiokena	"	zekiokeeta	zekiokena
zekiote	"	"	"	zekiokete	zekioketea	zekiokete	zekioketea
zekioteta	"	zekiotek	zekioteta	zekioketeta	"	zekioketeta	zekioketeta
zekiotena	"	zekione	zekiotena	zekioketena	"	zekioketeta <sup>(a)</sup>	zekioketena
zue	"	"	"	zuke	zukea	zuke	zukea
zia	"	zie	"	ziketa	ziketa	zukeke	ziketa
zina	"	zine	ziena	zikena	zikena	zukea	zikena
zio	"	"	"	zioka	zioketa	zioka	zioketa
ziota	"	ziote	"	zioketa	"	zioketa	zioketa
ziona	"	zione	ziona	ziokena	"	zioketa	zioketa
ziote	"	"	"	ziokete	zioketea	ziokete	zioketea
zioteta	"	ziotek	zioteta	zioketeta	"	zioketeta	zioketeta
ziotena	"	zioten	ziotena	zioketena	"	zioketeta <sup>(a)</sup>	zioketena

Vocabulaires

Elcano	Puente	Olza	Goni
Jangoiko	Jangoiko	Jangoiko	Margina Jangoiko
espiritu <sup>2</sup>	-	espiritu	espiritu
-	angiru	angiru	angiru
diablu, demonio	-	-	diablu, demonio
anima	anima	anime	anima
paradiso	-	-	paradisu
infernu	infernu	-	infernu
dempora	-	-	dempora
urte	-	-	urte
primadera	-	primedero	udaberri
uda	-	ude	uda
urri	-	-	-
negu	-	-	negu
ilabete	-	illehete	el, ilabete
izotzila	enero	izotzill	urtarill
ohella	febrero	ohell	zlezill
marcho	marchu	"	marki (m) martsu (s)
apilla	abril	aprille	april
mayetza	mayatz	mayetz	mayatz
garagarzaro	junio	garagarzaro	-
garilla	julio	garill	-
agostu	agosto	agustu	-
urri	setiembre	urri	-
lastalla	otubre	lastell	-
azaro	noviembre	azaro	-
abendu	deziembre	abendu	-
aste	-	-	-
-	astelen	-	-
-	astearte	-	-
asteazken	artzeazken	asteazken	-
-	ortzezun	-	-

Elcano	Puente	Olza	Goini
-	-	-	-
lagumbat	ortzolare	ortzillere	
igande	sabado	larumbet	
egun	"	igende	
gan, arrats		- arras	
goiz		goize	
	arrasalde	asalde	
ilunsarre		illunsarre	
ordu			
mundu			
argi			
erreñu	rayo	erreñu	
itzal <sup>3</sup>	- <sup>3</sup>	itzel <sup>3</sup> ; erreñu (de persona) - <sup>3</sup>	-
zern			
iruzki	iguzki	"	
ilarqi		ilbergi	
izar		izer	
aize			
aize			
ur			
horta	chinta	tanta	
falastada	falastada		
abuña	espona	apar; abuñe (de la boca) apar; apar	
auri	auri		
elur			
izotz = glace			
izoste = gelée	izoste		
lancharra = gelée blanche	escarcha	lancharra	
intz? = <del>ruise</del>		-?	
langar = brine	lantkar		
karzaragar = grêle			
auri = grosse grêle			
latín = bruillara		laño	leño

Elcano

Puente

Olza

Goni

lañu<sup>2</sup> = nuage (kâlma)  
otots

x kalma x  
otots

kâlma, lañu  
otots<sup>2</sup>

odoi = mîe oragense x kalma<sup>x</sup>  
-<sup>2</sup>

onestur  
arbnarri  
su

relamparo  
rayo

inestur  
ozpinarri

onestur

chinsi = étincelle  
gar  
ke

chispa  
llama

chispe

kedarre  
ikatz  
ants = centre

ollin

kedarre  
iketz

Tizon = tison (allumé ou non)

illeti

brasa = braise

borasca

erantsi

erantsi = orage

wakan

wekan

tempestade = oragan

arkois

jangrikooapasa

jangrikooapasa

argiaste

"

mendortz = omb, aurore

lur

ichaso

icheso

isla

isle

idoi

balsa = lac, marais

lutzu = mare, puits

aguazal

urgune

urgune = massage

ugalde = rivière, torrent

ugelde

korriente = courant

erreka = ruisseau

iturri<sup>2</sup>

kampo = campagne (la)

kampo

landa

kampo

landa = campagne (une)

alor = champ (un)  
alor<sup>2</sup> = camp

untze

soto

larre

soto, untze = pré, prairie

oian = bois

oian = montagne (boisée)

"

"

Elcano

Puente

Olza

Gōni

mendi = montagne (unb.)

mendi

orzan = montagne (eng.)

aldapa = colline

peña = rocher<sup>2</sup>

balle

peñazulo

arri

loi

arrantz

area

lustin

greta

kisu = gypse

galzin = chant

marmol

wre

zilar

kobre

estānu

plomu

burrin

(altzeiru)

azufre

gatz

gizon

andre

(señora = dame)

aru; uru (des animaux)

mutilko; mutil <sup>(domestique)</sup> - jeune b.

nesako (neskato = servante)

zar = vieillards, vieille

aita

ama

buztin

altzeru

(oni)

barga

bargazulo

galzin

ziller

altzeiru

aita

Elcano

Puente

Olza

Goni

Seme  
alaba { am = enfant  
          { une

anaya  
arriba aizpa  
aguelo  
agueta

anaye  
aizpe

elleba

iloba

illoba

elleba

iloba

illeba

tio

Tio

tia

tie

elleba

iloba

illoba

elleba

iloba

illeba

"

senar

andre

aitayarriba

aiteyarriba

amayarriba

am " "

sui

sui

erreña

erreñe

goñatu

goñetu

goñata

goñeta

ngazaita

ngezaita

ngazama

ngezama

ngaseme

ngeseme

ngazalaba

ngezalaba

ngazanaya

ngezanaye

ngazarriba; ngazaispa

ngezarriba; ngezaispe

aitabucha

aitebuche

amabucha

amabuche

kompadre

komadre

aide = parent

kosputz

larri

Elcano	Puente	Olza	Yoni
-	-	-	-
bilo	fillo		
aragi			
ezur			
mirri	tuetano	mirri	
zain	bena	zain	zein
odol			
zain	"	"	zein
gizentzi			
izerdi			
miembro			
biru			
kalabera			
mirri		mirri	
bilo	fillo		
logune	pulsera	logune	
biarri			
aurpegi			
izur	arruga	izur	
kopeta	bekoski	kopeta	bekosi, kopeta
beji			
negar	glarima	negar	
lagaña		lagaña	
nini			
betaña = sourcil	zeja		
betazal = paupière	pestaña	betazal	
betazalesko bilo = cil	pestañako fillo	zeja	
sudur			
sudurzulo, sudur	sudurtzulo, sudur		
muki			
matel			
ago			
listu			
erde	balva	erde	

Ueno	Puente	Olza	Goni
ato	"	"	"
ezpain ortz			
agin = dent molaire kolmillo = dent canine		letagin	
antzia ni	"	antzia	
mingain kokots	paladare kokotz	mingein okotz	
bizar lepo		bizer	
lepasaki	nuka	lepasaki	
chinchuri = gorge, gosier	"	chinchuri, estari	
chinchuri = oesophage boz	"	irenozi	
soin, sorbalda = épaule	soin	soin, sorbalda	
bizkar, espalda = dos	bizkar	bizkar, espalda	
bizkarezua = épine		bizkerezur	
besape = aisselle			
beso			
ukondo		okondo	
esku			
garich = verrue			
muskon = poing			
minaka	minaka	eskumitur	eskutur
eri <sup>2</sup> = doigt	eri	beatz	"
beatz = pouce	eripulgare	beatzaundi	
azazkal = ongle			
estingar = paume	estrupalma	estkuar	
kotzputz = tronc			
bular, pecho	pecho	"	buler, pecho
errai = poumon (fressure)	polmone (errai)	errai (-)	errai (-)
estul	ertul		

Ulcans

Puente

Olza

Goni

estul

estul

bolko = sein

belarngain = giron

titi, bular = mamelle

titimutur

esne

jiba

meaka = cote

kostilla = cote

ijada = flane

giltzurrun = reins (int.)

gerri = reins (ext.)

- estomago

šilko

tripa<sup>2</sup>

gibel

beazun

bare

maskuri

uspel = engeline

piša

ertze

anka

ingle

burzta = penis

borrabil = testicular

alu = anus

ipurdi = anus

ipurdimazal

istar

belain

istarzain = jarret

anka

falda

titi

pezon

zeat<sup>2</sup>

"

šila

alo

ipurdimami

belarngain

titi, buler

titimutur

jibe

meaka

kostille

"

estomago

chiliko

"

germu

ankon

alu

ister

ozangazpi

esene

"

"

zille

lu

It. nov. n. n. 3

Eleano	Puente	Olza	Goñi
pantorilla		pantorilla	
oin			
kalla		kallu	"
chongolo = cheville			
astal	astal	"	
oinzabal	oinplanta	planta	
kalentura		kalenture	
laga = plaie (d'homme)			
zauri = plaie (d'animans)			
erida = blessure		eride	"
grano = bouton			
sarna	"	atr	
ezkabia		ezkabi	
gorreri = rougeole	Sarampion	gorreri	
nabareri = petite vérole		nabareri	
Vérole = andrenin	galiko		
oñaze = douleur		oñeze	
min = mal			
gaitz = maladie			
umore = rhume			
aragi			
geli = boeuf			
ariki = mouton			
urdai = lard		urdei	
amzki = chèvre			
oloki = poulet			
elle	ile	ille	"
lilkor	sebo	gilbor	
kima	zalkibilo	kime	"
adar			
mutur			
ago			
marfil			

Elcano	Puente	Olza	Goni
erro, errape	errape		
atzapar = patte			
atzapar = griffe			
brustan		brusten	
piko			
egel			
pluma <sup>2</sup>		plume	
arrantze		arrantze	
kafi	kabi	"	"
ezkama			
ezur; orratz = arête fine	espina <sup>2</sup>	ezur	"
kaskilla = coquille; coque	arrantzerri, kaski	kaskil	
perla			
esten	mistor	ezten	michsto
esti			
argizari	argizai	argizeri	argizegi
ziriku	ziruko	ziriku	
esponja			
animale		animale	
ar			
eme			
azienda = bétail	ganado	azienda	"
gros bétail xx	xx	xx	xx
bovifs, etc. xx	xx	abelgorri	azienda gorri
chevaux, etc. - abrie			
azienda še = petit or	ganado še	azienda še	"
colivos, etc. -	xx	azienda beltz	
brebis, etc. xx	xx	xx	xx
soldo = trompeur			
zerzen			
idi			
beit (en chaleur) (adji) bero - † bero	- † bero	- † susera	"
arache	chal		

Elcano	Puente	Olza	Goni
idiko = bouillon			
taurillon xx	x x	x x	x x
heiko = génisse			
artzantz = bœlier	mardano		
ari = monton			
asuri = agneau			
unervi = agneau (viande)	<del>xx</del>		
borro = agneau m. d' un an	x x	borro	
borrega = agneau f. d' un an	xx	borrega	
sker			
arantz (en chaux) bero	- + bero	- + arantzera	"
anckume			
ardi + (enchaleu) bero	- + bero	- + artera	"
ardiko = truie, cheviene	cheviene + bero	ardiko + erausi	ardiko + irosi
ordots = verrat			
herikume = petit cochon			
artama = truie mère	x x	artama	
basarde = sanglier			
zaldi = en général			
bior + bero	bior + "	bior + iyel	"
zaldi = hongre	zamari		"
zaldi = étalon			"
zaldiko = poulain			"
biorko = pouliche	beorko	biorka	"
asto			
asto eme + bero	+ bero	+ iyel	"
astokume = ânon	pollino - (a)	astokume	"
mando = mulet		- + iyel	"
mulo = mule + bero	- + bero	mule + iyel	- + iyel
mandoko = muletou	- f. mulako	mandoko	"
kamelu	kamello	kamellu	"
elefante			
chakur			

Ulcans	Puente	Ulza	Göni
drakur eme + bero chakurko gatu	- + bero chakurkume	- + bero (d)	"
gatu eme + bero gerēno = āne italon koneju erbi	- + bero	"	"
erdikume = lapereau basamtu = chevreuil orein = cerf isard = leon tigre artz asari otso	gatzapo	erdikume	"
	x x	x x	x x
mona = singe gaminare Sagu arratio	mono; f. mona santakomin	mona gaminere	mona
ergunide = belette sagarroi = hérisson katagorri = écureuil uron = furet fina = fouine dairin =	panikesa ardilla "	ergunide katagorri fina	erginudi
	x x	x x	x x
artzanora = matin sator = tanpe sagitsu = mulot? artzonar = blaireau bišar = loir - x x = putois mamote = marmota	artzaron  x x mušar x x	artzanero  artzonar mušer ipurtach	Sutach

H. nov. m. r.  
Vol. 4

Ueno	Puente	Olza	Jon
h <sup>a</sup> akatu = chat sauvage			
uberoga = loutre	ngadera	ngeraga	
marta	"	"	"
erazki, chori	abe, chori	egasti, chori	"
ollar			
ollo			
ollasko			
kapon			
ollanda			
chita		chite	
pabo = dindon	"		
paha = dinde	"		
indiarollar = pintade f.	"		
indiarollo = pintade f.	"		
antzaron = oie	anzaron	antzara	
pato = canard			
pata = cane			
uso = pigeon			
usatortol	"	usatortol	
basuso = palombe	basuso	"	"
olloitsu = bécasse	hekada	olloitsu	
zezeta = bécassine			
sarcelle x x	"	"	"
eper = perdrix		baseper	
jabo real = paon			
basollar = huppe m.	galito de S. Martin	"	basollar
basollo — f.	galita —	gallineta —	basollo
faisan = x x			
galeper = caille			
zozo = merle			
biligarro = grive			
archori	zozobelch		
kalandria = alouette		kalandrie	

Elcano	Puente	Olza	Goñis
mare = hirondelle	"	golondrine	"
zimirin = martinet	"		
karachori = minescu	"		
erresen al	"	resen al	
kanario			
kardalin			
	pimpinchori		
papagayo			
izkirisu = geai		"	
pie =			
otsorrai = corbeau	cho	belorrai	
cho = corneille	chorbelch	cho	"
arraus = aigle			
erlanch = vautour	agila	erlanch	arraus belch
kalfor = buse			
niru = milan			
chapelach = épervier	agilacho		
saizuri = vautour blanc			
antour =			
alkon = faucon			
émérillon =			
pie - grèche =			
urullo = poule d'eau	urullo		
? mouette =			
héron = garza			
lerchon = grue	"	"	gurilo
ziquna = cigogne	ziquna	ziquna	"
ontz = hibou	lechuza	ontz	"
moduelo = chouette			
Suge = serpent, couleuvre			
Serpiente = grand serpent			
zirann	bibora	zirann	"
orvet =			

Elcano	Puente	Olza	Goni
muskar	muskar		
sugandil	sugandila	sugandill	
arruli <sup>2</sup>	alabran, ogeitalanorduko zapo	arruli, ogeitalanorduko zapo	
larrapo	"	zarrapo	larrapo, kunkun
urapo	urtzapo	urapo	"
buruandiko = têtard	andaiburu	buruandiko	"
pivert = kotil	polilla	kotill	
biset = babuso		baguso	
? mûrier <sup>2</sup>			
rouge-gorge =			
roitilet =	retirit	erregitirit	
gibier = eiza	egiza	eiz	"
volaille = olio coll.	olio		
chasse = eiza	egiza	eiz	"
crête = kaldur	kaldor	"	kaldur
cage = jayola	jaula	kayola	"
poulailles = sabai	ollategi	"	ollataşegi
ortolan =			
ber-figue =			
coucou =	kuku		
bergeronnette = aperchori		aperchori	
epertera			
bristanangorri			
bristanandorri			
chatabelch			
chorgorri	chorigorri	chorgorri	"
arraï			
lumera = saline et sa graisse		— = (grasso); bale (anim.)	— = (grasso); ((—))
abadejo = morue			
merluza = merluche			
arrosel = ? rousseau	besugo	arrosel	"
atun			
mero = merle			

Elcano	Puente	Olza	Goni
-	-	-	-
kong <sup>7</sup> pio			
sardina		chardiñ	chardiñ, sardiñ
anchoa	"		
chipa		chipe	
angila	"	aingire	
lamprea = ? lamproie			
angula = (angula)		angule	
amurrai		amurrei	
salmon			
barbu			
madrilla = goujeon	"	loira	loire
huître =			
monle =			
oursin =			
actinie =			
patelle =			
clovis =			
manche de couteau =			
? datte de mer			
langosta { crabe, écrevisse, langouste, homard	kangrejo	langosta	"
écrevisse d'eau douce	kamaron		
= petite écrevisse d'eau d.			
chipiron = calmar			
sèche =			
polype =			
crail =			
uli	"	"	auli
elcho <sup>2</sup>			
erle			
erlastain	"	erlamiñ	
erlastain = grosse abeille <sup>bardou</sup>	"	"	
erlastain = grosse <sup>bréon</sup> quépe	"	"	
abe = taon			

H. Nav. - mien  
Voc. 5

Elcano

Puente

Olza

Goni

manduli? mouche chevaline)

mandauli

jainkoanollo

mariposa, palomilla

jainkoanollo

chichar = cigale

chinchilinkarda = grillon

kirkir

chinchilinkarda

saltarin? = sauterelle

saltaporrai

saltarin

martinsalto

kaskazapo = escarbot

cerf-volant -

? capricorne =

chimika = punaise

chimike

chimuri = fourmi

chimuri

arkakuso

gorri

bartz

"

partz

armiman

argimmai

armiman

telaraña

"

telaraña

iskordi

alakan

hanneton =

iskordi

tanpe-grillon = lurpeto

ar = ver

chinchare = lombric

chinchere

zirain = sangsue

sangijuela

izein

tartuga = tortue

tartuge

sats = chenille

"

"

? ? bete-i-Dieu

katarigorri

polilla = teigne

polille

ipurtarji

karakol = limacon

mare = limace

limako

mare

bare

planta

azal

tronko = tronc

kostor = tige

zain = racine

Elcano

Puente

Olza

Goñi

pincha

pincha

erren

pašaran = épine noire

elorri = aubépine

arrama = branche<sup>2</sup>

osto = feuille

pepita = bouton

lore

flore; lore (des arbres)

pipite

flore

lore

fruta

fruta

fruta

"

ezur = noyan

azi

zummo

zur

ezur

horinegar = gomme

negar

horinegar

negar

almidon

azukare

"

azukare

"

olio

arbole

aritz = chêne

arte = chêne vert

liege - x1; korchiu

guzar = olme

lizar = fiêne

bago = hêtre

sapin =

pino = pin

pike = poir

chipo = peuplier

zipre = cypres

sarle =

zipre

peuplier blanc =

chipo churi

chipo churi

ostachuri

"

? <sup>osier</sup> sarle sauvage - zumerika

zumerika

bouleau = ezki

"

Uleano

Puente

Olza

Goni

artzigar = érable

-xx = ? érable à pet. feuilles

lauriel = laurier amandier

? comin. erramu

palmier =

linchusi = sureau

= charme

= fauzis

gorosti = houx

altz = aulne

ome =

ezjel = buis

zume = osier

alize? =

chêneau =

otaka = ? encore plus rude

de = ajonc, genêt épineux

otabera = ? plus rude

ilaraka = bruyère

genêt =

orre = genévre

ayen = vigne (vid)

Sarmendu

pampano

mats = raisin seulement

ardantze = vigne (rina)

untz = lierre

untzosto = feuille de l.

ilbestar = fougère

lar, malda = ronce

sasi = broussailles

kaña = roseau, anne

lezka = ? roseau délié

lauriel

"

"

ipuru

ombor, ayen

"

"

untzosto

"

arecho

"

artziger

eriger

lauriel

"

lintzusi

ametz

illeraka

ayen

untze

"

ilbestor

lar

kañe

"

"

"

"

Elcano

Puente

Olza

Goni

arbole chiki

myrte =

zugarbur = cornouiller

poutre = frontal

solive = zuz

ol = planche

makil = bâton

aga = perche

zigorda = bague

belar = herbe, bois

ligo = lin

kalamu = chanvre

algodon

šunka = jone

ašun = ortie

zibun = mante

kardo = carton

istagardu = charbon

gardabera = ? (esp. de ch.)

gardu = ?

gardanch = carde

absinthe =

cigre =

perrešil

menda

erromero

tomillo

išpiku = lavande

salvia

milu = fenouil

mingarach g. {  
mingarach p. { oseille

esplego

mingaroch

mingaroch

espinaka

zjubendur  
frontal

zjumendur

baston, palo

baston me, palo me

ziguenda

chunyo

ašun

"

šunka

"

ziguñ

"

astagardu

"

gardanch

perrešil

perrešil

benda

"

iškirpuru

salvia

milu

ozpin belar

ozpin belar

mingerach

"

Elcano	Puente	Ulza	Goni
	chitoria	chitorie lechuge	
lechuga			
azelga = poiree			
<del>hacha</del> = casdon aza			
esparrago		esperrago	
borraja = bourrache		borrene	
alkachofa			
borru = poireau	porru	borru	"
barachuri = ail			
tipula		tipule	
arbi = navet (de bete)			arbi
arbi = navet (d'homme)			arbichol
	azanoria	azanorie	
betterave			
sulso = champignon	sulso		
orange = perrechiko	"		
sisas = ? cep (seta)		sise	
truffe			
grano = grain			
baie = pikoz	bikoz	pikoz	bikoz
?. (abi) =			
- = epie	buruka	buruka	
agobz <sup>2</sup> = paille			
gari = bled, froment			
maiz	"	"	"
garagar (orais patois esp.)	- (zebada)		
zirikis = seigle			
olo = avoine			
millet =	nijo	artachse	artachiti
ziape = moutarde			
arroz = riz			
baba			
ilar = petit poids		iller	

Elcano

Puente

Olza

Goni

alubia = haricot

= pois chiche

chichillo

chindila = lentille

chingill

piñon = pignon

= pîne

piperbelz

= piment

piper, pimenton

ezkur

artazi, ezkur

ezkur

"

gastana

kastana

gaztane

inchaur

urritz (a); ur (f.)

urritz (arbu); avellana  
(le fruit)

urritz (a); ur (f.)

almendra

mats = grappe

mats. kostoz = grappe s. grains

childil = grappe perdue

childar

childer

"

biko<sup>2</sup>

"

datte

olibo; oliba

olibo (a); oliba

olibo; olibe

Sagar

ilasagar = coing

"

illersagar

udare

udere

aran

ukarain

aran

okarin, aran

alberchiko = abricot

meleketon = pêche

melakaton

meleketon

"

gerezi

ginda = quique

gila

ginde

"

pizube =

mizpira

mizpola

mizpire

"

orne =

limon

laranja

mingalan

mingrana

mora = mire d'a.

mora

"

"

martuza = mire de r.

martzutza

marturze

Elcano

Puente

Olza

Goni

malubia  
 framboise  
 groseille  
 melon  
 melon d'eau = sandia  
 calabaza  
 pepino = concombres  
 arrosa  
 gazmin

"  
 klaberin

malubie  
 Sandie

buchi = marguerite  
 ancholankuerda  
 pavot; coquelicot  
 violette = violeta  
 lis = azuzena

chirgirita, margarita  
 mehalankuerda  
 (mapola (des jardins)

klaber  
 buchi  
 kukurrutxu  
 k.

"  
 "zintzuleunkorda  
 z.

urrie = olabior (arome folle)

olabeor

olabior

urriain = urribelar

urribelar

urribelar

namillette = bouquet

Zuriabe =  
 lapa, karrazka =  
 ogimingarri =  
 usillar, boillar = (vecilla)

"  
 lapa  
 mingirio

zuriele  
 karrazka  
 ogiminduri  
 usiller

zuriele

galke = ? (Veccia)

kamanila = camomille

kamanile

Saindona = manteka

saindona sale = gantz

saindona fondu = urin

creme = tela

mantekilla

mantekille

gasta = fromage

gasta

gazura = petit.lait  
 irin

gazure  
 irin

zai = son

Elcano	Puente	Olza	Goni
libru	liburu		
errege	"		
erreina	reina	erreine	"
estrabite = caballeriza	estrabi	"	"
jaun <sup>2</sup> lo			
ameto			
izen, nombre	nombre	izen	"
erri <sup>2</sup> = peuple et localité			
jende = peuple			
bekatu			
anabirjin = la vierge	anabirjin		
vierge = donzella		donzelle	
venf-ne = alargun			
gusto			
eche			iche
erregalo			
terremoto	"	terramotu	
giltza	"	giltze	"
egi = vérité	"	"	"
kanibeta = <sup>s'arr. va</sup> contean qui ne	ganibeta	k an abite	kanebeta
nabaja = rasoir, cont. qui s'arr.	nabaja		
lejo	"	lajo	leigo
gostze = lit	"		
eltze = pot			
marmita = marmite		marmite	
chaudière = bertz			
chaudron = berchko	bertz chipi	berchko	"
mallu (grand)	martillo	mallu	
mallu (petit)	martillo	mallute	
itze = clou	intze	iltze	"
lima		lime	
orrachoste = aiguille	orrachuzte	orrachozte	

# nov. 1867  
m. 7

Alcorno

Puente

Olza

Goni

oratz = épingles  
atari = porte  
karrika  
bide

karrike

gartagi = poche  
krušeta

"  
kuchereta

"  
krušeta

"  
krušeta

tenedore

kazola = casserole

orantza = levain

ore = pâte

"  
masa

ore

"

ator<sup>2</sup> = chemise

"

galtz = bas

galtzazpi = culotte

kalkonzillo = caleçon

pantalon

chipon = gilet

chipin

chipon

"

doze = tour

torre

ezkil = cloche

"

"

"

zubi = pont

krušša = ciseaux

kurša

kurše

"

oyal = drap

ogi = pain

dotrina = catéchisme

dotrine

unide = nourrice

maizelore = fleur de m.

ardo

ospin = vinaigre

šai = fête

jai

šai

šei

eliza

elize

gurutze

"

- x x = euphorbe

esnebelar

esnori

esnauri

belarmiz = hellebore

"

"

pihalk

angula

nun

"

Elcano

Puente

Olza

Goni

mause

mutil = valet

negar = fleurs

muskon = coup de poing  
kaka

erri = village

gindade = ville (ciudad)

hilla = ville (villa)

neskato = servante

pomme de pin

Puerto - la - Reina

abendu = advent

millon

parte

erdi

pinoch

Gares

"  
" ville

gindede

beiz = une fois

aldi = fois

ingarren parte

aiskide

enemiyo

gizachar

ordi

gizechar

mozkor

eskide

"

gizechar

ordi, mozkor

beldur

alke

esker

tellatu

itz

anayasebak

aitatama

Sukalde

oyu

laister

pregunta

gracia

"

"

karreda, laster

"

esker

tellatu

aitetama

Sukalde

laister

pregunte

"

"

"

"

"

Elcano	Puente	Olza	Goni
atija = éternement	achufa	atije	"
logale			logane
ozka = morsure			
borondate			
bondade			
igasi		igesi	"
leku			
gaiti			
beiti			
kampo			
barna			
aurre, aitzin			
atze, gibel			
gain			
azpi, pe	azpi	"	"
erte			
dans	"	"	dans
ondo = fond, bout	"		
señora = dame			
kuarto			
Madrid			
Roma			
romako			
kristau	kristiano	kristau	kristau
senarremazte			
bazkari			
aldamorteu - déjeuner	alamorzo	alamortzer	
afari			
aspinch	"	achimiške	
orraša	orraši	orraš	"
urain	urain gaikto	usai X usei	
zurruka = soufflement		Zurruke	
leudemain = biarko egun		biarko egun	"

Elcano

Puente

Olza

Goni

bezpera

joate  
etortze  
alde

joate

"

"

atzentze = onbli

podore

podere

Sobrante

gaiterako = surplus

ondore = suite

ondore (id)

"

bat

bida ; bi

bi

"

"

iru

lan

bortz

sei

gazpi

gortzi

bedratzi

amar

ameka

amabi

amairu

amalan

amabortz

amaborz

amasei

amazazpi

emesortzi

emeretzi

ogei

ogitebat

ogitebat

ogitebida, ogiteabi

ogiteabi

ogitebi

ogiteairu

ogiteairu

berrogei

iruetanogei

iruetanogei

iruetanogei

H-nw-mer-  
Vor-8

Eleano

Puente

Olza

Goni

laurtanogei

"

laurtanogei

aur

egun

egun, bortzetanogei

aur

eguntabat

eguntabat, bortzetanogeiabat

aurtebat

aurtebat

berregun

berreun

berraun

"

iruetanegun

iruetanegun

iruetaneun

iruetanaun

mila

mille

bimila

bimille

lembisko

"

bigarren

- (bigarna)

ingarren

- (ingarna)

azken

bera = mēme

elkar

bata bestea

elkar

guzi

heldur

aldur = venant

amdi

dikki

luze

labur

zabal

near

gora, altu

altu

"

"

apal

bajo

apal

"

barren (barna del)

on

gaiñto

char, kokin

char

"

"

bers

otz

epel

gorri

azul

Elcano

Puente

Olza

Goni

ori

verde

churi

belly

urain = gris

inabar = bigarré

dulze = doux

min = amer

min = aigre

ospindu = acide, mince

lotz = aigre

gazi = salé

tsu

oker = borgne

mutu

Sor = sourd

maingi = bitens

jiba = bosse

jiboso = bosse

makur = Tordu

eder; galant <sup>beau</sup> (des personnes)

polita = joli

ichusi

kalbo

prestu = de biez

gogor

samur = tendre, fragile

berach = mou

maite

klaro = clair

garbi = propre

garli = pur

hardin

maki

mainki

maki

bulto, bizker

eder x - x

"

berach

samur

"

naitu

maite

"

ignal

berdin

"

Eleano

Pulente

Olza

Goni

lodi = gros

me = mince

erroz = facile

ez erroz = difficile

erdera = lang. espagnole

erdara

erderazko = espagnol (chuse)

erdarazko

erderazko

"

erdaldun = espagnol

arrotz<sup>2</sup> = étranger

estranjero

"

"

erchi = serré

azkar, indartsu

indartsu

"

flako = faible

egiazko

verdadero

egiezko

falso

ero = fou

nene = idiot, sot, niais

tutulu = hébété, bête

gizen = gros

flako = maigre

umedo = humide

fusti = mouillé

mozkor = ivre, ordi

ordi

mozkor

"

gaste

gaste

zar

chujen

chusen

"

chusen<sup>2</sup> - - - -

chusentasun = justice

chujentasun

chusentasun

"

ontasun, bondade

bondade, ontasun

bondade

ondasun = biens

pisu = lourd

arin = léger

eri

enfermo

berri

zar

abrats

Elcano

Puente

Olga

Goñi

pobre

oso = entier

osasun = santé

Sano = saint

Sandu<sup>2</sup> = saint

Santa = sainte

Sandu = sainte (adj.)

San = saint

Santo = saint

Santisimo

Santissima

zikin

seko

zikin (~)

- (~)

bakar = seul; unique

propio = propre

bera = même

bete

uts = vide

bertze

izan = (tener, haber, ser) izan, izan, izandu, izandu

iruki (tener)

izen, izendu

iduki

"

egon

San

jan

San

"

edan

loin

joan

storri

artu

emay

erosi

Saldu

maibatu, amatu

amatu, naitu

amatu

"

il

"

"

"

Eleano

Puente

Olza

Goni

il

"

"

"

itzali = éteindre

itzeli

echeki = allumer

ichigi

ichiki

ichsin

deitu = appeler, s'appeler

oyuin = crier

atra = sortir

atra = arracher

sartu = entrer

sari = s'asseoir

jarri

sari

"

lotu = lier, attacher

soltatu = délier

esperatu = attendre, espérer

arrapatu = attraper

iratsi = avaler

irichi

iretsi

"

aurreratu, aitzinatu

aurreratu

gibelatu, atzeratu

atzeratu

"

"

ezantu = avouer, connaître

izantu

izantu

"

banatu = se baigner

banetu

busti = nouer

šo = battre; porratu (beaucoup)

porratu

šo ; porratu

"

tapatu

mogitu<sup>2</sup> = bouger, se remuer

irakin = bouillir

irekin

listatu = briller

erreluzitu

listetu

dristetu

egosi = bouillir et cuire les légumes

erre = rôtir, et cuire les légumes

erre = brûler

fritatu

fritetu

šosi

josi

arraustu = pulvériser

arraustu

alchatu, ortzi = cacher

ortzi

"

"

antsi

"

aldatu = changer

Elcano

Puente

Olza

Goni

kantatu = chanter			
atra = chasser			
eizara joan = chasser	egizara joan	eizire joan (( eizi -e)   eizera joan (eize -a)	
osatu = châtrer			
opatu, bilatu = trouver	bilatu, arkitu	opatu, billetu	"
bilatu = chercher		billetu	
eslejitu = choisir	eslejitu, eskojitu	eslejitu	"
beresi = séparer	beresi	beresi	"
manatu = commander			
prinzipio	prinzipio, aste	asiera, prinzipio	
asi = commencer			
amditu = croître			
kontatu			
ezantu	izantu	zantu	"
ebaki = couper, trancher			
šeatu = hacher	chikitu		
pitkatu = dépecer			
altzur		aitzur	eltzur
pala = pelle de fer		"	"
pala = pelle de bois		endei	"
lasterrin	karrerain	lasterrin	laisterrin
eskapatu = échapper			
igesia, eskapatu = fuir	eskapatu	igesia, eskapatu	
hostatu			
estali	tapatu	estali	"
heldur izan (( da - du ))	- (da, du, )	- izen de <sup>a</sup>	"
lertu = crever			
lerronazi = id faire crever	lertu	lertuazi	"
sinestatu	kreitu	sinestatu	"
urratu = déchirer	desgarratu	zarratatu	
desin = défaire			
in = faire			
defenditu = défendre, protéger			

Ueno	Puente	Olza	Goni
debekatu	proibitu	debekatu	
galdin = preguntar			
estatu = pedir			
beztitu <sup>2</sup> = habiller			
paratu = revêtir	jantzi	šantzi	"
buluš <sup>2</sup>	biluš <sup>2</sup>	buluš <sup>2</sup> , biluš <sup>2</sup>	
šantsi	jantsi	šantsi	šaitsi
igan		io	igo
itzuli = revenir, retourner			
binutu = tordre		binutu	binutu, binaritu
erran			
irarin			
trukatu = échanger			
argitu = éclairer			
larrutu = écorcher			
lotsatu = éponvanter	losatu	lotsatu	"
alketu = bonnir			
galdu = perdre			
goratu = élever	"		
šaiti = se lever	jaiki	šaiti	šeki
apartatu = éloigner			
besarkatu = embrasser			
lokartu = s'endormir			
aitu = entendre, écouter			
entzun = e (la mène)			
entendatu = comprendre			
bialdu, igorri = envoyer	bialdu	bigeldu, igorri	bigeldu, igorri (id)
respondatu	"	errespondatu	
okarrin = réprimander	"	mokokain	"
bidanabar = al paso		bidenabar	
arritu = étonner			
arritu = s'étonner			
šardoki = parler	itzin, mintzatu	šardoki, mintzatu	

Elcano

Puente

Olza

Goni

— " 'étendre  
edatu

zabaldu  
estiratu

"

idiki

iziki = ouvrir  
zabaldu = 'élargir  
atijain = 'étirer

achufain

atijein

"

ito<sup>2</sup> = noyer  
leitu = lire

estribitu = écrire

— = se fâcher

asarratu

goseak egon, gose izan

"

goseak egon

egarri

logaleak egon

nekatu<sup>2</sup> = fatiguer

bransatu

nekatu

"

sega = faux

dalla

sega

"

segatu

"

egitai = fancille

egitatu

egitatu

zerra = scie

zerratu = scier

erchi = fermer

akabatu

urtu

azotatu

zapatu = fouler

garaitu = vaincre

erabazi = gagner

karaskatu = grincer

lota = jeter

keizatu = se plaindre

garbitu = laver

chantu = nett oyer

ortzi = enterrer

borratu = effacer

Glans

Puente

Olza

Goni

erdechi = atteindre  
ellegatu = arriver  
lamikatu = lécher  
giritu = se dresser  
falta = manque  
faltatu = manquer  
gutitu ((Tener menos))  
narritu = mesurer  
paratu = mettre, poser  
nasi = mêler

allegatu  
"  
"

erdechi  
lamisketu  
chutitu

"

erakutsi, mostratu = montrer

mostratu

erakutsi = enseigner  
ikazi = apprendre  
ozkain

"  
ikesi  
ozkin

"  
"

igo = mondre  
arundu = tisser

igatu  
arundu

igo  
arundu

<sup>v</sup>šayo  
ukatu

igiritatu  
jayo

ingiritetu  
<sup>v</sup>šayo  
uketu

seyo

- = offrir  
- = promettre

ofrezitu

ofrezitu

- , agindu

kendu = quitter; ôter

oritu = se souvenir

akordatu, oraitu

oritu

oritu, akordatu

abendu = oublier

<sup>v</sup>šanarazi = père

janarazi

<sup>v</sup>šanarazi

"

<sup>v</sup>šan = père

jan

<sup>v</sup>šan

"

barkatu

barkatu, personatu

barkatu

pasatu

pagatu

orraztatu

orraztatu

urkatu

urketu

pensatu

zulatu

zuletu

Elcano

Puente

Olza

Göni

permititu

pisatu

pisetu

pinchatu

piketu

aspinchatu

aspinchatu (id.)

achimisketu

räcker = arrafkatu

negarrin

irrin = rive

ereman = porter

eraman

eramo

ekarri = appoter

deskantsatu

aichsetu, deskantsatu

preparatu

prestatu

gelditu = rester

almortzatu

"

"

bazkaldu

afeldu

otoitzin<sup>2</sup>, otoiztu<sup>2</sup>

arrogatu<sup>2</sup>

otoitzin<sup>2</sup>

eskatu, otoitzin

pasatu

pasietu

urri izan

urri gaito izan

usai izen-izendu

usai izen-izendu

gastigatu = mander

kastigatu

gastigetu

kastigetu

zurrukein = roufler

zurrukein

tufin, listu bota = cracker

listu bota

listu bota, tufin

errezibitu

rezibitu

graziak eman

"

graziak eman, eskerrak e.

itzuli = rendre

isuri = répandre

ats actu = respirer

iduri = ressemblance

iduritu = ressembler

junatu, unitu = joindre

junatu, unitu

filan = réunir

šakin = savoir

jakin

šakin

"

sehatsu = fächer

Elcano	Puente	Olza	Goni
eriki = semer	eraiiki	"	ereki
chupatu		chupetu	
izerditu			
segitu			
manchatu			
isildu			
zikindu			
erori			
mostu = tondre			
ukitu = toucher			
erantsi = traire			chaichi (est préfér.)
ikaratu	<sup>11</sup> tremblatu	<sup>11</sup> ikeratu	"
engañatu		engañetu	engañetu
mendekatu	benzatu	mendekatu	
ustu = vider			
zartu			
ikusi			
ebatsi			
arrojatu	trokatu, arrojatu	rebokatu	arrojatu
bolatu = voler			
nai = vouloir (11. 11)			
naitu = vouloir			
ibili		ibilli	
chichita = ? charibardos	zizita	chichite	"
opez = piètre			
ilargian argi	ilargian argi	ilargien argi	
orez = à pied			
x du x absolument jamais			
alaba bat			
seme bat			
idi bat		idi bat	
otso bat		otsoat	
buru bat		buruet	

Eleano

Puente

Olza

Goni

alabat

"

semeak

"

idiak

idiek

otsoak

"

saguak

saguet

alabet

alabat

semek

semeak

idiek

"

otsoak

otsoak

saguet

"

badaye = il va

doai, baboi

badaye

beitaye = panequi il va

beitoye

beiteye

sagarardo

sagardo

ikuskot

ikuskozu

ikuskok

ikuskon

ikusko du

ikusko duzu

ikuskozu

ikuskoze

"

ikuskozie

ikuskoze

ikuskote

"

ikustant

ikustont

ikustant

ikusten dut

ikusten diat

"

ikusten diat

"

ikustantzue

ikustontzue

ikustantzue

ikusten duze

ikustantk

ikustontk

ikustantk

ikusten dut

ikustentz

ikustontz

ikustentz

ikusten duz

ikusten du

"

"

"

ikusten duzu

ikustontzue

ikusten duzu

"

ikustentzue

ikustontzue

ikustantzue

ikusten duze

ikustante

ikustontk

ikustante

ikusten dute

šain dut

šankot

šain dut

šain dut

šain duzu

šankozue

šain duzu

"

šant

šant

"

127  
H. von  
mer. von. M

Elcano	Puente	Olza	Goni
-	-	-	-
	badiat	badiet	"
	badinat	badinet	"
	banzu	"	baduzze
bank	baduk	bank	baduk
banu	badun	banu	badun
badu	"	"	"
baik	"	"	basik
baiz	badis	baiz	badis
	baduqu	"	"
badiaqu	badiaquk	badiequ	"
badinagu	badiaquu	badinequ	"
banze	"	banzje	baduzje
banze	"	"	badute
badie	baditek	badie	"
badine	badites	badine	"
ikusten die	ikusteintek	ikustes die	"
ikustes dine	ikusteinten	ikustes dine	"
ikustes tie	ikusteintek	ikustes tie	"
ikustes tine	ikusteinten	ikustes tine	"
ikustes tute	ikustes tuzte	ikustes tute	"
	naut		nai dut
	nai diat	- diat	
nai diinat	nai diinan	- diinet	
	nanzu		"
	nauk		nai duk
	nann		nai dun
nai dik	nauk	nai dik	
nai din	nain	nai din	
nai duqu	nangu	nai duqu	
nai diaqu	nai diaquk	- diequ	
nainan	nai diaquu	- diinequ	
nauze	"	nauzje	nauze

Ulcans	Puente	Olza	Goni
nante	"	"	"
nai die	naitek	nai die	"
nai diñen	naiten	nai diñe	"
lota zazu	-	-	-
šan zazu	jan zazu	šan zazu	šan zazu
ikusazu	ikusazu (id.)	"	"
bainaz		bainaz	
baizara			
baita		baita	
baikara	baigara	baigara	
baizarate	"	baizate	
baitere	baitire	baitere	
baiaz		baiaz	
ezpaniaz			
	ez naiz	"	eneiz
ezgara	ezgare	ez zada	ezada
ez aiz	"	eieiz	ezieiz
ezta	"	"	"
ezkara	ez gare	ezgada	ezkada
ezgarate	ez zarate	ez zate	eztate
eztere	eztire	eztere	"
ezluke	"	"	"
onak tuk	ona' ituk	onak tuk	"
onank	ona duk	"	"
lau egi	"	"	"
piška bat	"	piškwat	"
zelai = plaine		zeleni	"
kaskayu = gravier	kaskallu	"	"
eskoa	eskola	eskoa	"
ardatz = fuseau			"
erokua = quenouille			
Ergojena lili = balai			
esi <sup>2</sup> = haie	estakada	esi	

Elcano

Puente

Olya

Goni

zerrado

sali? (meiller a port)

kazola = bol en terre

plater = assiette

frente = plas

katilla = bol en faience

Sopera = soupiere

gerren = broche

kate = chaine

verrou = -

lucillo

loquet = kristeta

ave = kuniñbe

gruñbe

goñube

"

kupela = tomear<sup>2</sup>

"

rafe = avant-toit

aitora = hache

"

zato

ator

zatoste

zatozte

Sanarazi

janarazi

Sanazi

"

x dio = x erraten du

x dio x = zake

urgune ((charica))

urgun

urgune

"

mendima = vendeange

mendime

aize gaichto = m.a.

x bilan x

baijona

bai jauna

bai jaune

baijone

ezkanna

ez jauna

ezkone

"

balimbedu; baldin

badimbazu; x baldin

balimbedu; baldin

balimbedu; baldin

baldin

Zer ogi eman zio? P<sup>k</sup>. A<sup>i</sup>?

ogia eman zio?

P<sup>k</sup> A<sup>i</sup> ogia ematen bazio, nik ezizotat emain

P<sup>k</sup> A<sup>i</sup> eman zioke ogia ona duk

Elcano

Puente

Olza

Gōni

P<sup>te</sup> erraten dit Antoniok eman zizakela

P. eman baiziot

Pedrok a<sup>i</sup> ogia eman balekiot, nit eman ezniotek

ik nark P. a<sup>i</sup> ogia eman zoken

Pedrok eman zok

da = dela

badamala = que lleva

badutela

zakela

dauzkiela

badakiela

dagola

zarkiela

duela

tuela

bantela = que j<sup>a</sup> ai

badakitela = que j<sup>a</sup> ais

zazula

badumela

badukela

dikela

badabilala

badabilela

badabilleta

San zazpe gure idurikal = comelo á tu parecer

Bota zak azje. idurikal

bana

bira

iruna

lana

borzua

seira

amarna

amekara, amekana

ogeira

bire

irune

seire

amekara, amekana

ogeire

dauzkiela, dauzkiela

badakila, badakila

zarkola

dula

tula

dauzkiela

badakiela

zarkiela

duela

tuela

dozkiela

"

"

duela (is)

"

zazule



Elcano

Puente

Olza

Goni

Pedron	Pedron ganako, Martineg.		
gizonain - en	gizonen g., gizonan; - en		
x - rata x	norata = adonde?;		
	Madridaño Bayonaraño	Madridleño	
ganaño	oyanetaraño x ganaño x	- ganaño	
	Bayona aldera; Madrid aldera		
Pedron	Pedron a, gizonen; gizonen x ontz	x ontz x	11
	biar artio, zut jan artio	zut san artio	
zut satamutzun artio	zut jatontzun artio	zut satamutzun artio	zut saten duzun artio
x x	x kiko x	x x	x x
idi idia idiak	"	idi idie idiek	
idiek idiak idiet idirik	idit idiat idiet idirik	idit idiet - idit	idiek - idirik
idien idian idien	idien idian idien	idien idien idien	
	echetako etcheto elhetako		
	esnes esneas chindilas - as es	chindilles	chingilles id-id.
elizetan elizan	elizetan elizan elizetan	- elizen	
- semein; semen	semen, semean, semen		
- alabain -	alaben, alaban, alaben		
	elizetako elizako elizetako	- elizeko -	
semei alabei alabai	semeri semeari semeri	semei - semei	
semei semei alabei	alaberi alabari alaberi	alabei alabai alabei	
	granoz granos granos		
	gariz gariaz gariez	- garies -	
	maizez maizaz maizez	- maizes -	
	otsoz, otsoaz, otsoez		

Pedron	Pedron gatik, Martineg g.		
- g; gizonain; -	gizonen g., gizonan, gizonen		
gatik <sup>2</sup>	x gatik <sup>2</sup> x	gatik <sup>2</sup>	gatik
x z instrumental x			
avec oristu, bete ori			
berris = murrum			
berris = ex novo			
{ kausos = por causa	{ kausas	{	4
kausas			

Elcano

Puente

Olza

Goni

mayain gainan dago	mayan gainan	gainen	
mayain gainera ion da	- gainera		
mayain gainetik <sup>(bajar)</sup> erantzi da	- gainetik		gainetik
mai pean dago x-x	mayan azpian, mai pean	mai pean	
mai petik x-x	- azpitik, mai petik	mai petik	
mai pera eror da	- azpira, - pera	mai pera	
eritik kampoan dago	eritik kampoan		
eritik kampoan joan da	- kampoan		
erira kampoetik etor da	erira kampoetik		
erian, barnean dago	erian, barnean	barnean	barnean
erian, barnera joan da	- barnera	barnera	"
erian, barretik etor da	- barretik	barretik	
nerre atzinean, dago	ene atzean		
nerre atzineran joan da	- atziera		
nerre atzetik pasatu da	- atzetik		
nerre gibelan, dago	ene atzean		
nerre gibelera joan da	ene atzera		
nerre gibeletik etor da	- atzetik		
afaldan baino len	afaldan baino lenago, baino len	baino len	
afaldan ondorean (después de)	afaldan ondoran	ondoran	ondorean
- dago	loren ertean		
- joan da	loren ertera		
- pasatu	loren ertetik		
- altakan, ondoran (era)	loren ondoran		
- ondora x altakaraxj.d.	- ondora		
- etor da	- ondotik		
loretatik - = lejos	loretatik uruti		
	uruti joan da		
	urutitik etor da		
	urutira joan da	urutire	
segun erratanutenes	segun erratanutenes	segun erratanutenes	
erratanutenes	x erratanutenes <u>seul</u> x	erratanutenes	erratanutenes
x	x arabera x	"	"

Elcano	Puente	Olza	Goni
Segun diones	"	"	
segun diotenes	"	"	
landara-excepto kontra	Sakan	(nderes) berzgeak	
Laaron x ooin	- x x	lapur x x	x x
aurtzutu	aurtzuta	aurtzitu	aurtzutu
gastezutu	gastetasun	gastezitu	gastezutu
zartzutu	zartzaro	"	"
	ikusteink		ikustey dik
	ikustey		ikustey din
	iteink		iten dik
	itey		itey din
	ni	"	
	nit	"	
	nitaz	nitaz	
neri	eni	neri	
nerre -	ene baitan	nerre baiten	
nerre ganik	ene gandik	nerre -	
nerre -	ene gana	nerre -	
- gabe	ni bage, gabi	ni gabe	
nerreki	enekin, enekin	nerreki	
nerretako	enetako	nerretako	
x - x	x ene ganako x		
nerre -	ene aldera	nerre aldera	
nerre ganano	ene ganerano	nerre ganano	
nerre -	ene ganen	nerre ganen	- ganen
nerre pen	ene azpian	nerre azpian	
x x	x enekito x	x x	"
	zu i ori	zu i - berori	- - - "
	zut it orrek		
orres	zutas itas ortas	zutes ites	
orrei	zuri iri orri	- - berori	
	zure ire orren baitan	- - beroren baitan	

H. mar. mer. Vor-13)

Elcano

Puente

Olza

Goni

- - - gabe  
zureki ireki orreki

ni i ori gabe  
zurekin irekin orrekin  
zuretako iretako orrendato

- gabe, -g.; berori g.  
zureki ireki beroreki  
- - berorrendato

gu  
guk  
gutas  
guri

gutes

- x x

zureki, zurekin  
zuretako

zureki

zuek -

zek, ozet

zuek beroyek

zek, beroyek

zuek -

zet ozet

zetas -

zetas ozetas

zetas beroyetas

zetas beroyetas

zuei ozei

zeri ozeri

zuei beroyei

zei beroyei

zureki ozeki

zetkin zeki ozekin

~~zureki~~ zueki beroyeki

zueidako -

zendako ozendako

zueidako beroyendako

zendako -

zuen

zen zere zure gure

zuen

zen

neran

nauran

neran

neronek

nauronek

neronek

neroguntas

naurontas

nerontas

neroni

nauroni

neroni

neronen baitan

nauronen baitan

neronen baitan

neroneki

nauronekin

neroneki

neronendako

nauronendako

neronendako

zerori; erori

zaurori; aurori

zerori; erori

zerori; erori

zeronek, eronek

zauronek, auronek

zeronek, eronek

zerorri, erorri

zaurorri, aurorri

zerorri erorri

zerorri, erorri

zerogortas, erogortas

zaurortas, aurortas

zerortas erortas

zeroren - eroren b.

zauroren - auroren baitan

zeroren, eroren baitan

zeroneki - eroneki

zauronekin - auronekin

zeroneki - eroneki

zerorrendako erorrendako

zaurorrendako aurrorrendako

zerorrendako - erorrendako

gerok

gaurobek

gerok

gerok

gaurobek

gerok

gerobetas

gaurobetas

gerobetas

gerobetas

Ucano

Puente

Olza

Goni

gerebei	gauroberi	gerebei	gerobei
gereben baitan	gauroben baitan	gereben baiten	geroben baiten
gerebeki	gaurobekin	gerebeki	gerobeki
gerebendako	gaurobendako	gerebendako	gerobendako
zerok	zauroyek	zeroyek	zeroket
zerok	zauroyek	zeroyek	zerok
zerogoyetas	zauroyetas	zeroyetas	zerotas
zeroyei	zauroyeri	zeroyei	zeroi
zeroyen baitan	zauroyen baitan	zeroyen baiten	zeron baiten
zeroyeki	zauroyekin	zeroyeki	zeroki
zeroyendako	zauroyendako	zeroyendako	zerondako
gau gori gura	au ori ura	au ori ore	
gonet gorret garret	onet orret arret	"	
gonen gorren garren	onen orren arren		
gontas gortas gartas	ontas ortas artas		
gonei gorrei garrei	oni ori orri	onei orrei orrei	oni orri orri
goneki gorreki garreki	onekin orrekin arrekin	oneki orreki arreki	
gonendako gorentako garentako	o-ko etc.		
beran beroi berura	beran beroci berura	- beroi berore	- beroci berore
beronek beroret beranek beronet	id ...		
beronen beroren beranen	"		
berontas berotas berastas	"		
beronei berorei berarrei	beroni berocri berarri	beronei berorei berarrei	beroni berocri berarri
beronetki beroretki beranetki	beronetkin beroretkin beranetkin	-ki -ki -ki	
beronendako etc.	"		
bera = el, el mismo	bera x berbera x	- x x	- x x
au = onek	x	- x x	"
ori = orret	x	- x x	"
ura = arret	x	- x x	"
nera b.	ene burua, bere b.		
	zeren, beren b.		

erraten da = on dit

porratzen naiz = me pego

Ucano

Puente

Olza

Goni

konfesatzen nazayo  
šaten da = se mange

Pedrok šana da

x Pedrok šaten da x

nerre

zure

ire

berre, arren, berain

zure

zuen

beren azen berayen

zeñain ogia baita

zeñain ogia den

zeñaina den ogia

zeñen ogia baita

zeñen ogia den

zeñena den ogia

zein zein? nor?

zer? zer

zeña

x - x

ene

"

"

" " beran

"

zen

"

"

nerre

"

"

"

"

zuen

"

zeñan ogie baita

zeñan ogie den

zeñana den ogie

zeñen ogie baita

" ogie "

zeñena den ogie

zeñan ogia baita

zeñan ogia den

zeñana den ogia

"

"

zeñena den ogia

~~nor~~ (pers. et choses)

nor, zein zer

nor zeñek zet

norren zeñen zeren

norras, zetas, zeres, zeñetas)

norri zeñi zeri

norri zeñeki zereki

norren baitan

zeñen baitan - zeñetan

"

"

- - zerek

- - zertas

norri zeñeki zeri

- ki - ki - ki

- - zertako

- baiten

zertan

"

- - zerek zet

- - zetas

norri zeñi zeri

- - zetako

- - zertako

"

zetan

Corrections = je dis - x je puis x

nor diot, ziotat, zionat

zut diozu, diok, diou

- - zionan

- ziotet, zionet

- ziotat, zionat

Elcano	Puerto	Olza	Goni
dis ziotk zion			
dioga ziotagu zionagu	- ziotagut zionagun	- ziotagu zionagu	
dioze	"	diozie	dioze
diote ziotek zioten	"	diote ziotek	
nio ~~~~~	~~~~~	~~~~~	~~~~~
nornai	"	"	
	nornayen	"	
nornayei	nornairi	nornayei	nornayeri
nornayes	"		
nornayek	"		
nornayeki	"		
nornayendako	"		
edozein	erozein	"	edozein
zembait	"	"	zembait
norbait	"	"	norbeit
zerbait	"	"	zerbeit
zembat	"		
nigor; dans, batere	igor, dans batere	inor dans batere	igor
bakocho; x — x	x zeimberex; batere	bakocho; x — x	— x — x
noiz?	<del>egun</del> <sup>gan</sup> egun; orai <sup>xkx</sup> egungo		orei
- laudenequ	atzo erenequ laudenequ	atzo - laudenequ	
orduan	"	orduen	"
	biar; etsi; etsidamu	bier - etsiramo	etsidamri
- zalui <sup>2</sup> ; ya	berla-luego; <sup>monte</sup> <sup>zalui</sup> ya	bela; zaloi <sup>2</sup> ; ya	
usu; maiz	amendu	maiz	"
non			
wongo			
nora			
nondik			
norata = hacia donde			
noraino			noraino
norako = para donde			

H. nov.  
mex.  
Vol. 14

Elcano

Puente

Olza

Goni

emen or an  
emengo orko ango  
onata orrata arata  
onara orrara arara  
emendik orlik andik  
onaraino orraino araraino  
onarako orrarako ararako

oneta orreta arata  
onera orrera arera  
oneraino orraino areraino  
onerako orrarako arerako

beti

beti

benere = jamais  
lenago  
gero

- sekule

- - egundean

egungo arratsean (-gabean) egungo gabean (arratsean)

aurten  
- x <sup>š</sup>az x  
goiztik  
berant  
bai

(juan den urtean)  
goiztar  
berandu

"

"

ez  
bearbada

lazki, amiz = miz  
amiz, lazki = mudio  
guti 2  
aski

laizki  
laizki

lazki, amiz  
amiz, lazki

lazki  
amiz

urbil = pres  
landara = outre

ademas

landara

"  
orenik

orainik = todavia  
ere, ere bai, baita ere  
ta, eta, et'

- - baitare  
t' et' eta ta

- - baitere  
ta, eta, et'

ez

"

"

"

edo x - x

ero x ala x

~~x~~

-

baño

maño

baño

ala = así

ain = aussi

Elcano

Puente

Olza

Goni

bezain!

bezain = tan como

bezain

bezala!

nola; bezala

- bezela

zergatik? zetako x zengatik? zetako? zeren? x zergatik? zetako? -? zetako

zergatik x - x

zengatik x zetako x

zergatik x x

x x

zergatik

zengatik = pues quia

zergatik

"

bada

porro = done pues-ba

alare = dependant

ainberke = tanto

x beratz = done x x

x x

beriz = pero, pues

Corrections

torri; man

x etorri x; x eman

x x

1  
Haut. navarrais méridional

Katalin errotako  
Edér galant ori  
Iturrirá banvaye  
Nai banyu etorri.

Iturrira joan - eta  
Tanta bat goragó  
Aritz baten abzean  
Galai bat an dagó.

Ferretain betetzean  
Biak musus musu  
Ordnan gal iz ryo  
Zembat urte tuzi?

Amazazpi - emezórzi  
Ora ez tut kumplitu  
Lagunik bazindute  
Yosta zindaizkezu.

Zende eber alkez, eta  
Echekoey beldurres  
Dakizunaz geros tik  
Ala isimulatzen

Ferretá urzi - eta  
Biok josta gaitzen

# Puente

jakis, jar; x jo x poratu = pegar jarri jarra<sup>2</sup> storri  
 jaiki joan; x jaso x goratu; x s x; jago jai jokatu  
 zue ze nre; nuke = podria bejala  
 an; ori nra lnen or an  
 x baledi, baleza x;  
 zayo = le es; zaito = le era  
 gizonak jatonte; baita;  
 jankot = comere;  
 ona da xon da x; naitu = amar; xama<sup>\*</sup>tu, maitatu x  
 ni naitz jana x janik x; ezaket ikusi; ikus zala;  
 x duke, ditoke x; etorko nizake, janko nuke  
 Pedrok jango luke; janko nre = hubiera comido;  
 Pedrok jango zue = Pedro hubiera comido;  
 nik jan zaket; ni stor naike; nik atzo jan nuketa;  
 Pedrok jan zukea  
 eror nuketa = { ni eror naike - nizake - nuketa  
 eror zukea = { Pedrok - daike - lizake - zukea  
 jan nuketa = { nik jan zaket - nuke - nuketa  
 jan zukea = { Pedrok jan zake - luke - zukea  
 x zu; ukan; ?; ailedi - ailu - aileza x  
 izan = ser x haber, tener x; iruki = haber, tener;  
 estar, ser = egon

nezake  
x

agratzen gaida zure ogia jaten x ogian x;  
 jainkoari x jainkoa, jainkoan x naitzea  
 gizonan; gizonari; gizoneri  
 gizonan baitan  
 alaba; semea idia otsoa birna

x arroki x  
 esponja  
 abataran x eskorpion x = salamandre  
 N.B. }  
 ezarke Solamente }  
 bayne x bane x

Olza (Goni)

šakin, šan šo, poratu = pegar mucho; šarri; jamne<sup>2</sup>;  
 torre; šarki (šeki); joay; x jaso x goratu; š;  
 zue, ze, nue, nuke = podria bezela; šai (šei);  
 an, ori, oré emen or an šayo; šokatu;  
 baledi baleza; x badedi, badeza n;  
 zayo = le es; zaito = le era  
 gizonak šatonte; baito  
 šain dut

ona da x on da x; amatu, maitetu  
 benediketue x benediketurik x zara; ezaket ikusi;  
 ez naike etorri; ikus zala;  
 x duke, ditex; etorko nitzeke ni orai al banitex;  
 šain nukex = hubiera conido  
 Pedrok šain zukea = Pedro hubiera conido;  
 nik šan zaket; ni tor naike; nik atzo šan nukex,  
 Pedrok šan zukea x zake x

ni eror naike	(naike)	ni eror	(naike)	nidanteke	ni eror	nidanteke
Pedro	danteke	(danteke)	danteke	(danteke)	zidanteke	(zitekeal)
						zitekeal

nik šan zaket - nukex - nukex  
 Pedrok - zake. luke zukea  
 x zu; nkan; ? ailesi - ailu - aileza x bayue x banex  
 izen du = ser; iruki = tener, haber; egon = estar, ser  
 kuadrakzen zaike zue ogie šates x ogian x;  
 Jangaitkoa (Jangaitkoa) amakea;  
 gizonak gizonari gizoni  
 gizonan baiten  
 alabá sémeda idie ótsoa lúme  
 u. B.

x arropi x  
 aruli.  
 (aravali)  
 Los otros de la merindad de Tanylona y de Estella

# Elcano

šakin šan šo ; porratu = pegar mucho ; šarri ; jauna<sup>2</sup> ; etorri  
 saiki ; joan ; x jaso x goratu ; š ; šayo ; šai ; šokatu  
 bezala ; bezala ; x bekalu x ;  
 zue ze nre nuke  
 gau gori gura emen or an  
 balebi baleza

zaiko = le es ; zaikio = le era  
 gizonak šataunte ; baita  
 šain dut ;

ona da , amatu , maitatu x naitu x  
 ozi gau benedikatua da ; ezaket ikusi ; ikus zala  
 x dute , ditake x ; ni etorri mindaite al banindeike ;

šain nuke ; Pedrok šain luke ; šain nre  
 Pedrok šain zue ; nik šan zaket ; ni etor naitke ;  
 nitz abzo šan nuketa ; Pedrok šan zuket  
 ni eror naitke - nindeike - nindaite

Pedro — daite — laite — zaitē

nik šan zaket - nuke - nuke x nezake x  
 Pedrok — zake - luke - zuke x zezake x

x zu ; ukan ; ? ; ailedi - ailu - aileza x  
 izan = ser ; iduki = haber, tener ; bayue x banue x  
 ser, estar = egon

knabratzen zaida ogian šatea ;  
 Qangoikoa maitatzea - amatzea ;  
 gizonak ; gizonai ; gizonai  
 gizonak baitan ; x gizonaren x  
 alaba semea idia otsoa biuna

U.B.

x arrotki x esponja

Olaibar ; Ezkabarte  
 x salamandre ??? y merindad de Aviz